

HUESTRA
ARQUIT

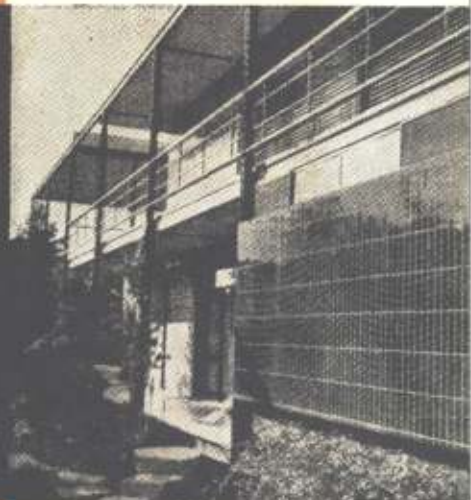
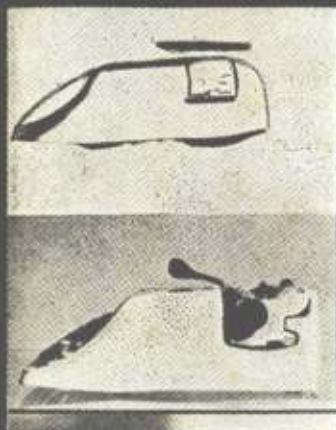
355

06/59

AN. 22. 1959
CARLOS F. FORTIZKY
INDUSTRIAL D. CIVIL

355 junio 1959

nuestra arquitectura



1909 24 de mayo 1959

Cumplimos medio siglo de vida industrial, afianzados ante nuestros clientes y el público en general por la calidad de lo que fabricamos y la seriedad invariable de una conducta comercial que constituye rígida norma de la casa. Es nuestra convicción, que el prestigio

Bodas de oro con la industria nacional

se adquiere —como todo lo verdaderamente valioso— con el esfuerzo honrado y tenaz, concepto que también comparte nuestro personal, sin distinción de jerarquías.

Destacamos ésto, ya que obreros, técnicos y empleados constituyen el factor humano indispensable de la producción, con tal sentido de su responsabilidad, que los convierte en verdaderos colaboradores.



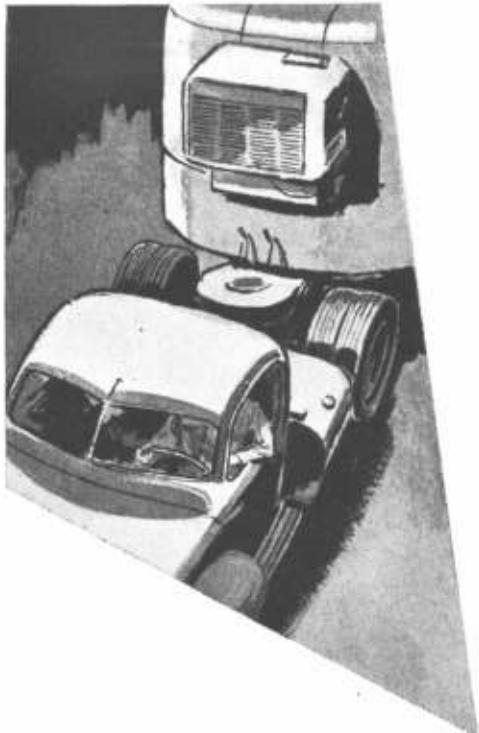
Marcas acreditadas por 50 años de experiencia

Agradecemos la colaboración de todos ellos, como así también el destacado apoyo de Ingenieros, Arquitectos, Constructores, Instaladores electricistas e Instituciones y Asociaciones Bancarias, Comerciales, Técnicas y del Periodismo, recibido en este extenso período y comprometemos nuestros mejores esfuerzos para fortalecer la industria del país, íntimamente ligada al porvenir de la Nación.

FABRICA ARGENTINA DE CAÑOS DE ACERO E INDUSTRIAS ELECTRO-METALURGICAS

MAURICIO SILBERT S.A.

3 DE FEBRERO 3802 • BUENOS AIRES



¡TODA la producción está ASEGURADA con la REFRIGERACION!

La utilización de cámaras frigoríficas y de vagones y camiones con equipos refrigeradores, permite al productor acopiador o transportador de alimentos de tipo perecedero, una mayor economía y la seguridad de que los productos llegarán al consumidor en óptimas condiciones, en cualquier época del año.

El uso de equipos de refrigeración posibilita que carnes, frutas, verduras, pescado, etc., lleguen desde el mismo lugar de producción a los centros de consumo, rápidamente y en las mejores condiciones para su mejor colocación y venta. Las cámaras refrigeradas conservarán estos productos y en cualquier cantidad para que el consumidor pueda abastecerse durante todo el año.

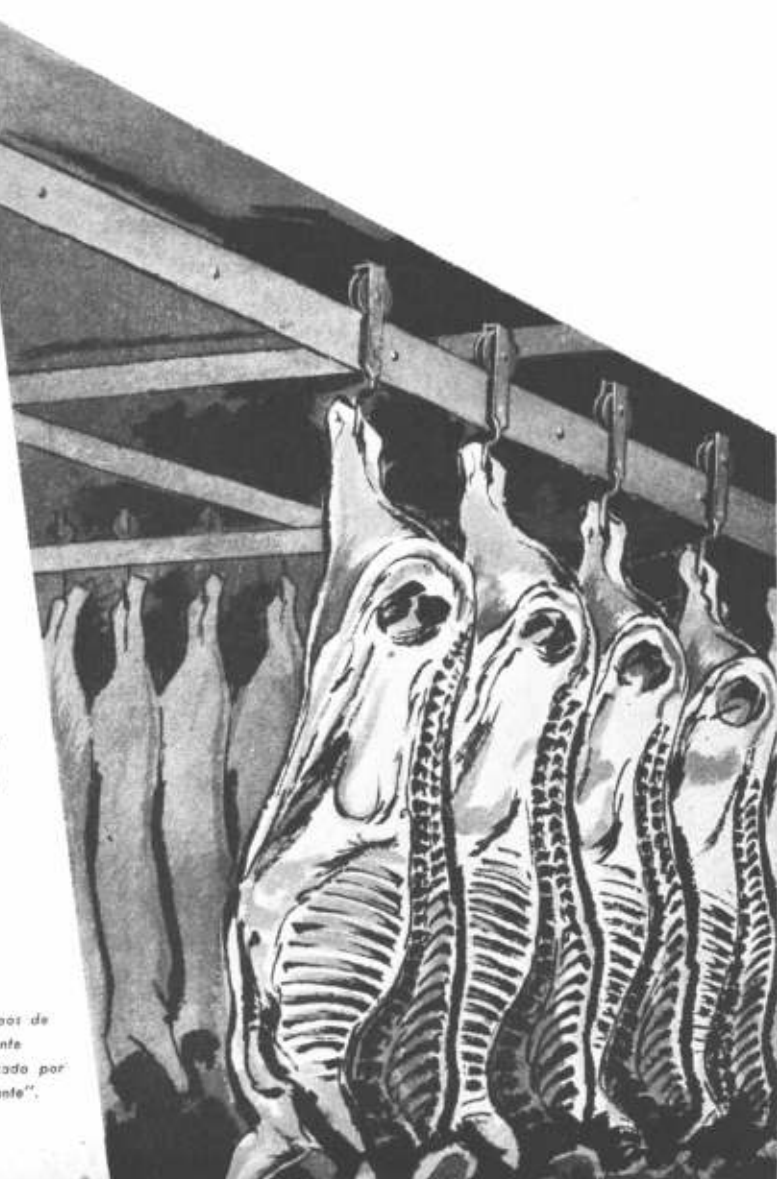
En esta forma toda una cosecha mantendrá siempre el mejor precio en cualquier temporada.

El "FREON"*, gas refrigerante fabricado por Duciolo, bajo patentes y licencias de E. I. Du Pont de Nemours, de los Estados Unidos, posibilita y garantiza el mejor resultado de los equipos de refrigeración, que aseguran una óptima colocación de **toda** la producción.

FREON *
DUCILO

*Marca Registrada de los compuestos de hidrocarburos fluorados, producidos por DUCILO S. A. I. C., bajo las patentes y licencias de E. I. Du Pont de Nemours, de los Estados Unidos.

"DUCILO no fabrica equipos de refrigeración, sino únicamente el gas "FREON" *, utilizado por la industria como refrigerante".





COMPAÑIA ARGENTINA DE CEMENTO PORTLAND

RECONQUISTA 46 - BUENOS AIRES • SARMIENTO 991 - ROSARIO

FACTOR DE
CONFORT
Y MAYOR
GANANCIA

AIRE ACONDICIONADO
Surrey



Siempre que diseñe, siempre que construya, no deje de incluir los acondicionadores de aire SURREY en sus proyectos.

Ud. encontrará que el costo de agregar aire acondicionado SURREY es sorprendentemente bajo y sin embargo proporciona gran comodidad y conveniencia.

Desde poderosos equipos centrales hasta los compactos acondicionadores para un solo ambiente, Ud. convendrá con nosotros en que las unidades SURREY son diseñadas para proveer económicamente un control individual de humedad y temperatura, tanto en verano como en invierno.

Tendremos mucho gusto en ayudarlo a elegir el sistema SURREY más apropiado para los requisitos de sus clientes..... y el más lucrativo para Ud.

GUSEN

JUNIN 151

Tel. 49-8870 y 8380 - Bs. As.

... y en el techo van estas tejas !

—Tenga la seguridad que en el techo de su casa colocaremos tejas ALBERDI!

—Las tejas ALBERDI son el resultado de varias décadas de experiencia. Se elaboran con materias primas de primera calidad, con técnica y mano de obra altamente especializada y de acuerdo a modernos y perfectos procedimientos de moldeado y cocido, por eso son las más sólidas y resistentes. De superficie lisa, su brillo y color uniforme son inalterables a través del tiempo; por ser todas iguales el encastre es perfecto, facilitando así la colocación y evitando para siempre las filtraciones de agua.

—Fábrica Cerámica ALBERDI S.A., garantiza cada una de las tejas que produce.



TEJAS Y BALDOSAS

Alberdi S.A.

preferidas por los que saben

FABRICA CERAMICA ALBERDI S.A.
H. YRIGOYEN 1116, 8° P. - T.E. 37-6158/6359 - BS. AS.
SANTA FE 882 - T.E. 22936-37078 - ROSARIO

UD. CONSTRUYE ?

VALORIZARA su obra empleando materiales de calidad en FIELTROS Y TECHADOS asfálticos exija

KREG-O-FALT

KREGLINGER desde hace más de medio siglo suministra e instala fieltros y techados asfálticos, teniendo la preferencia de la gran mayoría de los profesionales y propietarios del país, debido a su calidad y excelentes resultados. Lo evidencian centenares de millones de metros cuadrados colocados en las principales fábricas, cuarteles, hangares, casas de renta, edificios residenciales, sótanos, silos subterráneos, etc.

El éxito obtenido se debe principalmente a la calidad de los fieltros y techados asfálticos

KREG-O-FALT

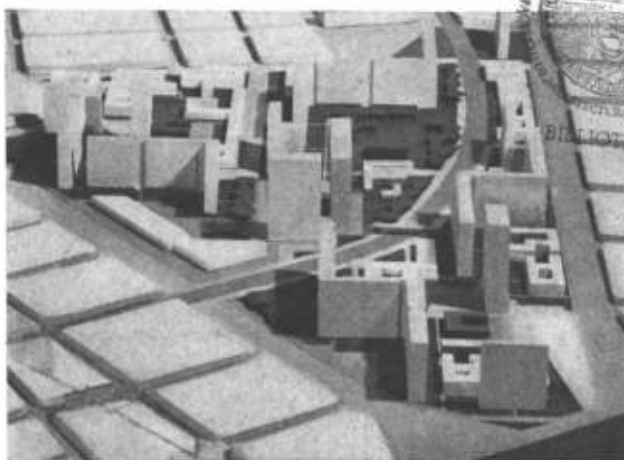
para cuya fabricación se cuenta con los elementos más modernos y se emplean las mejores materias primas. Solicite nuestro asesoramiento técnico y le aconsejaremos lo más adecuado en cada caso.



KREGLINGER LTDA.

Cia. Sudamericana S. A.

Chacabuco 151 - Bs. As. - T.E. 33-2001



Hace cuarenta años que el barrio de la Boca persigue la idea de utilizar los terrenos del lugar llamado Casa Amarilla para construir un barrio habitación. Numerosos proyectos se presentaron desde entonces y, sobre todo, entre 1949 y 1955. Las dificultades no dejaron hasta ahora de ser insalvables. Fué recién en 1957 cuando, constituida la Cooperativa de Viviendas de Casa Amarilla, se iniciaron las gestiones definitivas. El éxito se logró cuando el gobierno de la Nación dictó un decreto constituyendo la Comisión Coordinadora del Plan Casa Amarilla, con dependencia directa de la presidencia. La comisión se integró con representantes de la Secretaría de Estadística de la Presidencia, de la Municipalidad de Buenos Aires —a través de la Dirección General de Arquitectura y Urbanismo— del Ministerio de Transportes, del Banco Hipotecario Nacional y de la Administración General de Obras Sanitarias de la Nación.

El proyecto que hoy día se ejecuta fué el presentado por la cooperativa y aprobado por las autoridades. Se realizó en un tiempo muy

breve. Se comenzó en diciembre de 1957 y se dió por terminado a fines de febrero de 1958. Se desarrolló con la colaboración de la cooperativa y de la Dirección de Urbanismo de la municipalidad local.

El equipo de proyectistas se integró con la arquitecta **Odilia Suárez** —contratada por la cooperadora— quien dirigió los trabajos, por las arquitectas **María C. de Aguirre** y **Nélida Aspesi** —que habían trabajado anteriormente en esa iniciativa—, la arquitecta **Amalia Noziglia** y el señor **Jean della Paolera**. En el planteo técnico colaboró el arquitecto **Eduardo J. Sarrailh**, a cargo de la Dirección de Urbanismo de la Municipalidad.

Las gestiones ante las autoridades fueron encaradas por el arquitecto **Luis María Campos Urquiza**, director general de Arquitectura y Urbanismo.

En base a la experiencia urbanística - arquitectónica contemporánea, el planteo del barrio no partió de un trazado aislado del conjunto; se lo vinculó desde el comienzo con el Plan Regulador y, sobre todo, surgió de la consideración de las ne-

cesidades físicas y espirituales y de las posibilidades económicas de los futuros usuarios.

Las nuevas construcciones se desarrollarán en sectores definidos, en cuatro etapas, siguiendo los procesos de liberación de vías de la playa de cargas de Casa Amarilla. Abarcará un total de 200.000 metros cuadrados de tierras inmejorables ubicadas, en su relación con el centro de la ciudad; el planteo supone una recuperación al reubicar esa tierras en la ciudad planificada.

Abarcará, el conjunto, viviendas para 24.000 habitantes; en la primera etapa se abarcará a 8.200 habitantes; en la segunda, 2.700; en la tercera, 3.000 y en la cuarta, sólo 1.000.

El proyecto se desarrolla siguiendo los conceptos contemporáneos del planeamiento urbano y está basado por igual en la consideración de las necesidades de los habitantes, en el espacio urbanístico plástico a escala de los peatones y en el funcionamiento necesario, dentro de una estructura definida.

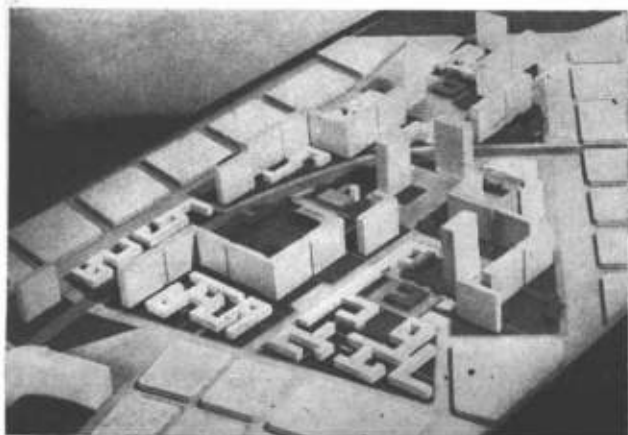
El barrio actúa como una gran zona de viviendas entre parques, sin interferencias entre peatones y vehículos, salvo una necesaria conexión vial central de vinculación entre los dos sectores laterales de los terrenos. Esta vinculación se realiza siguiendo una traza paralela al haz de vías que se debe mantener por el momento para el acceso ferroviario de carga hasta el puerto. En el futuro tenderá a desaparecer. El plan regulador debe determinarlo.

El barrio incluye todos los servicios necesarios para tal concentración humana. Se desarrolla siguiendo un esquema variado de ámbitos contenidos por monobloques de 25 a 15 pisos y vivien-

das bajas de 3 pisos formando conjuntos. Se busca así un máximo de variedad.

La cooperativa realiza en estos días diversas gestiones para lograr que se acelere la ejecución de las obras.

La entrega de viviendas estará en manos de la cooperativa o de cooperativas a constituirse y se seguirá el procedimiento —recomendado por la Sociedad Central de Arquitectos— de sortear las unidades, que se reservan para los habitantes de La Boca.





2 JOYAS
DE LA INDUSTRIA ARGENTINA
AL SERVICIO DEL

GAS
ARGENTINO

Confort en el baño

COCINAS Y CALEFONES



Confort en la cocina



Gas manufacturado
Gas envasado
Gas natural

11 años al servicio del gas en todo el país

EXPOSICION Y VENTAS • CASA CENTRAL • GALLO 150
SECURSALES • LIBERTAD 120 • CARILLO 1501 • BS. AIRES



S. R. L. - Cap. \$ 450.000.

pronta entrega

FABRICA:
GUADALUPE 2566
Lanus (Pcia. Bs. Aires)

VENTAS:
TALCAHUANO 395, Of. 4
T. E. 35-1649, Bs. Aires

Sucesión de:

FRANCISCO CTIBOR

FABRICA DE LADRILLOS

RINGUET - F. C. N. G. ROCA - T. E. 890 - LA PLATA

ESCRITORIO

AVENIDA DE MAYO 878 - T. E. 34, Defensa 8580

LADRILLOS MACIZOS F. C.

Aprobados por la Dir. de las O. S. de la Nación

HUECOS PATENTADOS

para entrepisos, azoteas, chimeneas, bebederos, etc.

MOSAICOS

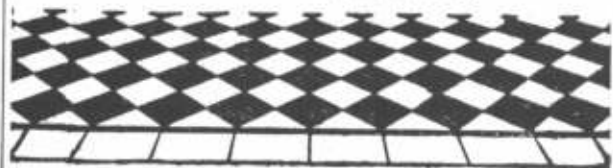
E. ALFREDO QUADRI

Fundada en el año 1874

Av. ANGEL GALLARDO 160
(antes Chubut)

T. E. 88-0301-2564

(lindando con el Parque Centenario)



Buzones "DE LUXE"



para
recepción
de
correspondencia

C. V. CARDARELLI

JORGE NEWBERY 4814/16

T. E. 54 - 2592



**APOYE
SUS
PROYECTOS
EN ESTAS**

**3 MARCAS
DE**

SÓLIDO PRESTIGIO

glv

MONOLIT

La más alta expresión en caños, chapas y todo producto moldeado de fibrocemento.

AUDIOLIT

Paneles acústicos que imponen **SILENCIO** a los ruidos.

DURALIT

Una mezcla ideal — en forma de chapas — que reúne las ventajas del fibrocemento y de la madera.

FABRICADOS POR *Monofort*

DISTRIBUIDOS POR **TAMET**



MOLDURAS "SAGE"
para los frentes de negocios

PUERTAS fabricadas con PERFILES "SAGE" expulsados en el país.

COLUMNAS para mamparas sobre mostradores.

CREMALLERAS y MENSULAS para vitrinas.

RIELES y COLIZAS para puertas corredizas de cristal.

MANIJONES para puertas de entrada de negocios.

CHAPAS PROTECTORAS (zócalos) para puertas, mostradores, etc.

CAJAS y REJAS para bancos y oficinas.

VITRINAS para exposición y/o venta de mercaderías.

SAGE
Plac (m.r.)

Placa cribada para exhibidores, revestimiento de columnas y fondos de vidrieras.

REFLECTORES "SPOTLIGHT" para iluminación, con aros de metal "ANODAL", en colores.
(m. r.)

OBJETOS DE ARTE PARA REGALOS
"ANODAL"
(m. r.)

INDUSTRIA ARGENTINA

NUESTROS TRABAJOS SE REALIZAN EN METALES
BLANCOS "ANODAL" e "INOXAL"
(m. r.) (m. r.)

ACERO INOXIDABLE, BRONCE Y COBRE

Solicite catálogos y folletos

SARMIENTO 1236

Tel. 35 - 3057

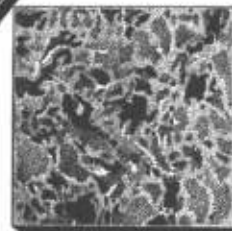
BUENOS AIRES



Color y Belleza!

para realzar la categoría
de cualquier ambiente

MARMORAL CLAY



Un mosaico...

tan hermoso como el mármol!



MARMORAL,
maravillosa sinfonía
de colores, con la delicada
sugerencia del mármol.

En pisos y revestimientos
MARMORAL logra para Ud.
efectos del más alto valor
decorativo, al unir el brillo
y fina terminación del mármol,
en una exquisita combinación
de color y belleza.

VARIEDAD DE TIPOS DE MARMORAL
NEGRO NUBLADO - GRIS BARDIGLIO
BLANCO CARRARA - GRIS VETEADO
ROJO LEVANTO - ROJO DRAGON
VERDE POLCEVERA - VERDE ANTICO
FLOR DE DURAZNO - TRAVERTINO
BRECIA - ETC.



Es un producto Ferritecónica.

• Exposición y Ventas: **CAPITAL:** Maipú 217 - T. E. 30-7914 •
CORDOBA: San Martín 67 - T. E. 6700 • **ROSARIO:** Córdoba 888 Esc. H - T. E. 67723
— **SALTA y JUJUY:** Rioja 627 (Sala) T. E. 4853 —

En las Favelas de Río se hizo una encuesta

Recientemente se realizó un censo estadístico en las llamadas *favelas* de Río de Janeiro. Se empleó el sistema de *muestreo estadístico*, ya que el censo en sí no podía realizarse por no haber mapas completos y por ser poco menos que inaccesibles algunos lugares, incluso a la misma policía carioca. El trabajo lo realizó el *Instituto de Investigaciones y Estudios de Mercado* y lo dió a conocer entre nosotros la revista del *Instituto Lanús*.

Se realizó el levantamiento en dos etapas. La primera fué una encuesta en 1.000 chozas hábilmente repartidas entre los distintos sectores, para analizar el aspecto demográfico - social. La segunda fué una encuesta entre 1.000 adultos de ambos sexos para estudiar la vida mental de la población de los morros —alfabetización, opiniones, religión, diversiones.

Actuó un reducido número de *encuestadores*. En cada aglomeración, un morador decente y respetado facilitaba las entrevistas y permitía que se verificara luego la exactitud de sus datos. Se temía la mentira.

Los datos son de marzo de 1958.

Había, en Río de Janeiro, 667.000 habitantes de *favelas* de los cuales 387.000 eran adultos, con un crecimiento de casi 4.000 personas por mes. Un 40 por ciento eran negros, un 34 por ciento, mestizos, un 26

por ciento, relativamente blancos. Solamente 12,9 por ciento de los adultos eran cariocas, pues casi todos los demás procedían de los estados del este y del nordeste. Sólo 2,4 por ciento eran extranjeros —inclusive algunos argentinos—. 48 por ciento de las familias estaban constituidas legalmente. De los hombres adultos, sólo 74 por ciento tenían ocupación más o menos regular, pues 25,5 por ciento no trabajaban en nada. 15,3 por ciento de las chozas estaban habitadas por *hampones*. 66 por ciento de los niños iban a la escuela pero muchos de ellos en forma irregular.

Se descubrió así que el problema era mayor que lo que se creía, pues se suponía que sólo había 400.000 habitantes y se ignoraba que tantos fueran los que no trabajaban. En Río de Janeiro no faltan fuentes de trabajo. Se ha podido distinguir también a las *favelas* que tienen cierto sentido o justificación económico-social de las que son simplemente parasitarias.

Una segunda investigación mostró que el 66,2 por ciento de los habitantes adultos de *favelas* saben leer y que el 46,5 por ciento sabe leer y escribir.

Los resultados más aterradores se obtuvieron en el campo de las opiniones y de las creencias. Entre los adultos, el 24 por ciento eran comunistas —en una gran mayoría hombres—. Si bien el 83,5 por ciento se decían católicos, había más protestantes que católicos militantes. De esos católicos militantes, un porcentaje era adepto al *vodú* y casi nadie escapaba a las supersticiones de origen africano.

Vendrán a Argentina N. Pevsner y G. Argan

Dos personalidades de valía internacional han aceptado ya actuar en nuestro país en próximas temporadas. Se trata de Nikolaus Pevsner, que estará aquí en julio de

1960 y de Giulio Carlo Argan, que vendrá en 1961. Ambos dirigirán seminarios del Instituto Interuniversitario de Especialización en Historia de la Arquitectura. Los estudios de historia de la arquitectura recibirán, en nuestro medio, un impulso que, se espera, será muy apreciable.

50 años de Silbert

En el mes de mayo cumplieron cincuenta años de existencia el establecimiento Mauricio Silbert S. A., que es vastamente conocido como productor de caños de

acero para los más variados usos.

El acontecimiento dió lugar a felices celebraciones. El trabajo de Silbert ha sido un gran esfuerzo y el éxito obtenido tras sus cincuenta años de vida es una muy merecida compensación.

PARA UNA HISTORIA DE LA ARQUITECTURA

A partir del próximo número, nuestra arquitectura irá publicando, en una prolongada serie, relevamientos que fueron realizados por el profesor Bruno Zevi y publicados en su revista *L'architettura* desde 1955 hasta ahora.

En la respuesta que Zevi dió a nuestro pedido, hecho por intermedio de Natalio D. Firszt, el director de la revista italiana dice lo siguiente: "...Ud. tiene pleno derecho de seleccionar aquellos edificios que considere interesantes. Naturalmente, la fuente debe ser especificada, y esta es la única condición que ponemos. No tenemos ningún deseo de monopolizar la cultura".

En el próximo número publicaremos el trabajo realizado sobre la capilla de los Pazzi, en Florencia, obra de Filippo Brunelleschi.



QUIEN CONSTRUYE...
ya sea

INGENIERO, ARQUITECTO o CONSTRUCTOR

Y QUIEN COMPRA!
prefieren

440 veces el clásico

CALEFON
HEINEKEN
MARCA REGISTRADA
su mejor amigo!

porque saben que el clásico

CALEFON
HEINEKEN

es un calefón hecho con
cabeza y para toda la vida!

Los profesionales de la construcción, como buenos entendidos, no admiten en sus obras otro calefón que no sea el clásico calefón HEINEKEN, porque saben que con él resuelven el problema del agua caliente 440 veces mejor y valorizan la propiedad 440 veces más!

CALEFON HEINEKEN HAY UNO SOLO!

CALEFONES
HEINEKEN
SOCIEDAD ANONIMA

Exposición y Ventas:
Maipú 848 - T. E. 32-8989 - Buenos Aires
Fábrica:
Av. Edison 1150 - Martínez - F.C.G.B.M.

A PRUEBA DE ENTENDIDOS
Y PROFESIONALES DE LA CONSTRUCCION

EN VENTA EN LAS MEJORES CASAS DEL RAMO DE TODA LA REPUBLICA

PROMOTOR

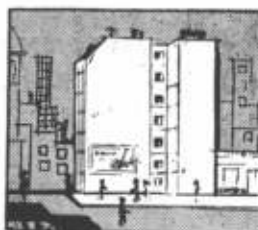
Continental Argentina

aprobado por Obras Sanitarias de la Nación, Banco Hipotecario Nacional y otras instituciones oficiales

ahora
GLASCOTE
EL AZULEJO LIQUIDO



IDEAL PARA FRENTES



MEDIANERAS

INTERIORES DE
FABRICAS



resuelve con ventaja todo problema de revestimiento

GLASCOTE, el Azulejo líquido, es el único revestimiento moderno importado de E.E.U.U. existente en plaza.

GLASCOTE resiste casi todos los solventes, ácidos y alcalinos conocidos. Tolera la acción de la intemperie, los golpes y el desgaste. El agua salada y los gases corrosivos no la alteran. No se decolora.

GLASCOTE se fabrica en magníficos colores y también incoloro transparente, semi-mate o brillante. Es de fácil aplicación y sumamente económico, dado su precio y extraordinaria duración.

GLASCOTE no es tóxico y en su estado vetrificado no despidе olor, ni contamina los comestibles, no es inflamable.



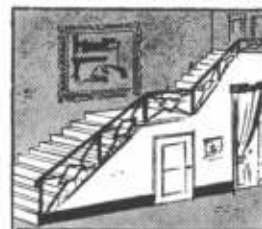
Importado de E.E.U.U. distribuidor:

EDWARD G. PETERS S.R.L.

Capital \$ 300.000.,

Avda. Cabildo 457 - Buenos Aires - Tel. 76-7154

CAJAS DE ESCALERAS, ETC.



CENIT Publicidad

PARA SUS FUNDACIONES

PILOTES VIBRO



VIBREX SUDAMERICANA

S. A. I. C.

L. N. ALEM 619 - 1er. piso
BUENOS AIRES

T. E. } 31 - 9281
32 - 3846

MOLDEADOS DE FIBROCEMENTO



PARA
CADA
NECESIDAD

Y son:

ECONOMICOS
LIVIANOS
INALTERABLES
INOXIDABLES
IMPURESCIBLES
IMPERMEABLES
AISLANTES
RESISTENTES
NO REQUIEREN GASTOS
DE CONSERVACION
MEJORAN CON EL TIEMPO
PRACTICAMENTE ETERNOS

Eternit

GARANTIA DE MAXIMA CALIDAD

ETERNIT
ARGENTINA S.A.

Fabricantes de chapas, caños y moldeados

NATATORIOS "ADAM"

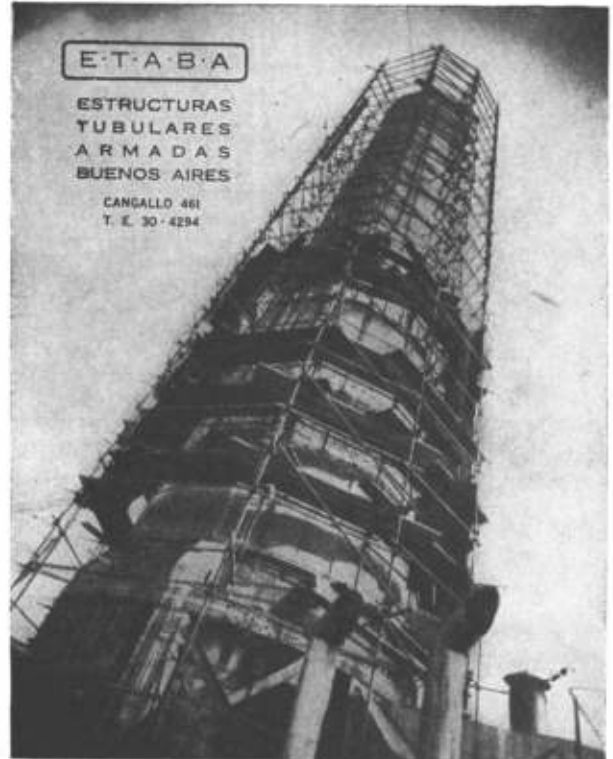
para Clubes - Estancias y Residencias

SISTEMA "ADAM" PATENTADO
GARGANTAS
Y PAREDES GUARDA-SAPOS
(PREMOLDEADAS) PARA
NATATORIOS
A. VICTOR ADAM Y CIA.
CARACAS 3520 - BUENOS AIRES - T. E. 51-8670

E-T-A-B-A

ESTRUCTURAS
TUBULARES
ARMADAS
BUENOS AIRES

CANGALLO 461
T. E. 30-4294



CAÑOS PARA CONDUCTOS DE HUMO Y VENTILACION

REFRACTARIOS

Aprobados por D. G. I. (M. de Guerra)
y en Cemento Comprimido a Alta Presión

HOLLINEROS

Aprobados por la
I. Municipal y O. S. N.

OSTI & Cia.



FABRICA Y OFICINA:
GUAMINI 777 - CASEROS - F.C.N.G.S.M.
ESCRITORIO:

J. T. PIZZURNO 373 - T. E. 658-2622 - R. MEJIA - F.C.N.D.F.S.

**COPIAS DE PLANOS - FOTOCOPIAS
ARTICULOS DE DIBUJO**

Especialistas en composturas de compases y reglas de cálculo



REVELOSCOPI ARGENTINA

S. R. L.

RIVADAVIA 934
38-9171 - 37-0219 - Bs. As.

*Señor Profesional,
solicite su cuenta corriente*



AIRTEC

m. r.

AIREADORES

**FABRICAMOS EN PLASTICO
Y TODOS LOS METALES**

M. O. FAVUTO y A. L. OCHOA

Fábrica: Oficina:
AREVALO 1655 **LAVALLE 1334**
2er. Piso, Esc. 37
T. E. 71 - 6402 T. E. 40-0980
BUENOS AIRES

PAT. Nos. 105.926, 114.125 y 114.575

REVESTIMIENTOS PLASTICOS



PRODUCIDOS POR MAPLAST
Ind. y Com. Ltda. S. A.

DISTRIBUYE EN LA REPUBLICA ARGENTINA

Eugenio P. QUADRI y Cía. S. R. L.
CAPITAL \$ 3.500.000

GASCON 483 T. E. 87 - 0450

PRIMERA FABRICA DE MOSAICOS FUNDADA EN 1874



ESTRUCTURAS TUBULARES
T.A.E.M.
T.A.E.M. Talleres Argentinos Electro-Mecánicos
S. R. L. Capital \$ 1.540.000

JUJUY 136 - Bs. Aires

T. E. 93 - 4941/2/3



PRODUCTOS DURABEL

Hijos de PABLO CONCARO
SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA - CAPITAL \$ 1.000.000

Av. LOS QUILMES Y LINIERS
(R. Nac. Nº 2 - Km. 17.355)
T. E. 202 (Bernal) 0149
QUILMES - F. C. N. ROCA

CORRESPONDENCIA
Casilla de Correo Nº 20
BERNAL - F. C. N. ROCA

CATEGORIA EN REVESTIMIENTO

MAGIA



en las paredes



La cara interior de LAJAMAR permite su aplicación como si se tratara de un simple azulejo corriente.

Este es uno de los modelos de blocks prefabricados en el que puede apreciarse la junta de ensamble múltiple.

El frente de estufa que puede apreciarse en la fotografía ha sido realizado en

**PIEDRAS
RUSTICAS
BERTINI**

revestimiento que imita a la piedra Mar del Plata y que combina armoniosamente con LAJAMAR

Y aquí la más extraordinaria de sus ventajas: LAJAMAR adiciona solamente 4 cms. de espesor a cualquier pared y... no necesita planearse de antemano como la laja natural!

para interiores

...brinda el nuevo y ya consagrado revestimiento LAJAMAR.

Único en su tipo, imita a las lajas naturales colocadas de canto y viene presentado en blocks de 50 x 20 cms. con original ensamble múltiple.

El revestimiento LAJAMAR ofrece una gama de colores en armonizado natural que lo hacen adaptable a todo interior y que permite además, la combinación con todo otro revestimiento.

Ha sido pacientemente planeado por un grupo de expertos en la materia, que han creado infinidad de piezas especiales para eliminar todo posible problema de revestimiento (mochetas, solias, columnas cuadrangulares y circulares, dinteles, etc.)

Largamente experimentado y comprobado; práctico; hermoso; fabricado con material de primera selección y fácil de adquirir, le sugerimos a Ud. señor propietario, señor profesional, señor decorador, que lo vea y examine detenidamente.

★ Una variada colección de catálogos a todo color, profusamente ilustrados y con explicaciones adicionales, se hallan a su entera disposición. Solicite hoy mismo un ejemplar..!

revestimiento

LAJA *Mar*

DISTRIBUIDORES EXCLUSIVOS

BERTINI & CIA.

AV. DIRECTORIO 233 - 5 - T. E. 90 - 6376 - BUENOS AIRES

notas de actualidad

La expresión de la arquitectura regional en América 18

vivienda popular

Críticas al proyecto de creación de un consejo federal de la vivienda y del planeamiento 41

Un proyecto del partido Demócrata Cristiano 43

Una polémica en torno a la vivienda popular en América Latina 44

obras

Antonio Bonet. Casa en Martínez 25

Joseph L. Cyr. Casa en una colina, EE. UU. 31

Roger Lee. Tres departamentos, EE. UU. 36

Meath, Kessler y ass. Casa con techo abovedado 39

visión

Mauricio Repossini. Marcelo Nizzoli 16

novedades

Viviendas en terrenos de Casa Amarilla (5). En las favelas de Río se hizo una encuesta; vendrán a Argentina N. Pevsner y G. Argan; 50 años de Silbert (9).



s u m a r i o

355

junio 1959

nuestra arquitectura

en el próximo número

El museo de arte moderno de Río de Janeiro, obra del arquitecto brasileño Affonso Eduardo Reidy.

Una nota sobre la enseñanza de la historia de la arquitectura, por Natalio Firszt.

La primera parte de un extenso trabajo de Francis Violich sobre planeamiento regional en América Latina con cuatro ejemplos de problemas existentes.

Dos obras del arquitecto Rino Levi, ambas en San Pablo: "orden dos advogados" y una agencia de banco.

La financiación de viviendas en los Estados Unidos de América; cómo se cumple el sistema hipotecario.

El proyecto definitivo para el nuevo edificio de la facultad de Ciencias Exactas, realizado por un taller de la facultad de Arquitectura y Urbanismo.



Nuestra Arquitectura es una publicación mensual de Editorial Contémpera, s. r. l. —capital, 102.000 pesos—, de Buenos Aires, República Argentina. El registro de propiedad intelectual lleva el número 574.165. Su primer número apareció en agosto de 1929. Fué fundada por Walter Hylton Scott, su primer director.

Director: Raúl Julián Birabén. Asesores de redacción: Walter Hylton Scott, Juan Angel A. Casasco, Mauricio Repossini y Natalio D. Firszt.

Precio de venta en Argentina: ejemplar suelto, 50 pesos; suscripción semestral (6 números), 250 pesos; suscripción anual (12 números), 500 pesos.

Precio de venta en el extranjero: suscripción anual (12 números), 14 dólares.

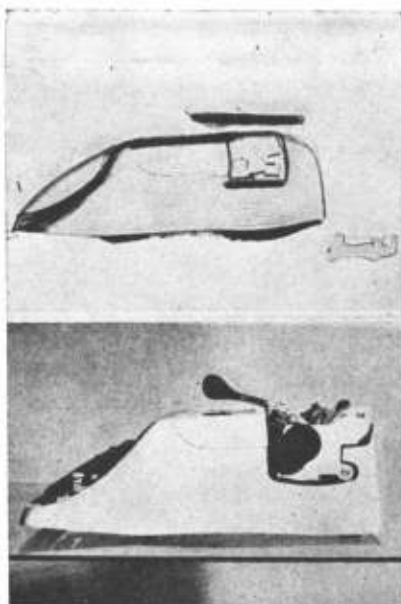
Distribución en el interior y en el exterior del país a cargo de "Distribuidora Triunfo", empresa ubicada en la calle Lavalle 4024, Buenos Aires.

Distribución en la ciudad de Buenos Aires a cargo de Arturo Apicella, con domicilio de Chile 527, Buenos Aires.

La dirección y la administración de n. a. funcionan en Sarmiento 643, Buenos Aires. Sus teléfonos son 45-1793 y 45-2575.

La dirección no se responsabiliza por los juicios emitidos en los artículos firmados que se publican en la revista.





Los diseñadores

MARCELO NIZZOLI

Bastaría con mencionar dos conocidos productos manufacturados —máquinas de escribir Olivetti y de coser Necchi— para ubicar justamente el sentido y la línea del diseño de Marcello Nizzoli. Su diseño es esencialmente tridimensional; hace uso de la expresión linal —véase el croquis— solamente para marcar los límites del volumen; simultáneamente pasa a las tres dimensiones como una mejor manera de manejarse en el espacio.

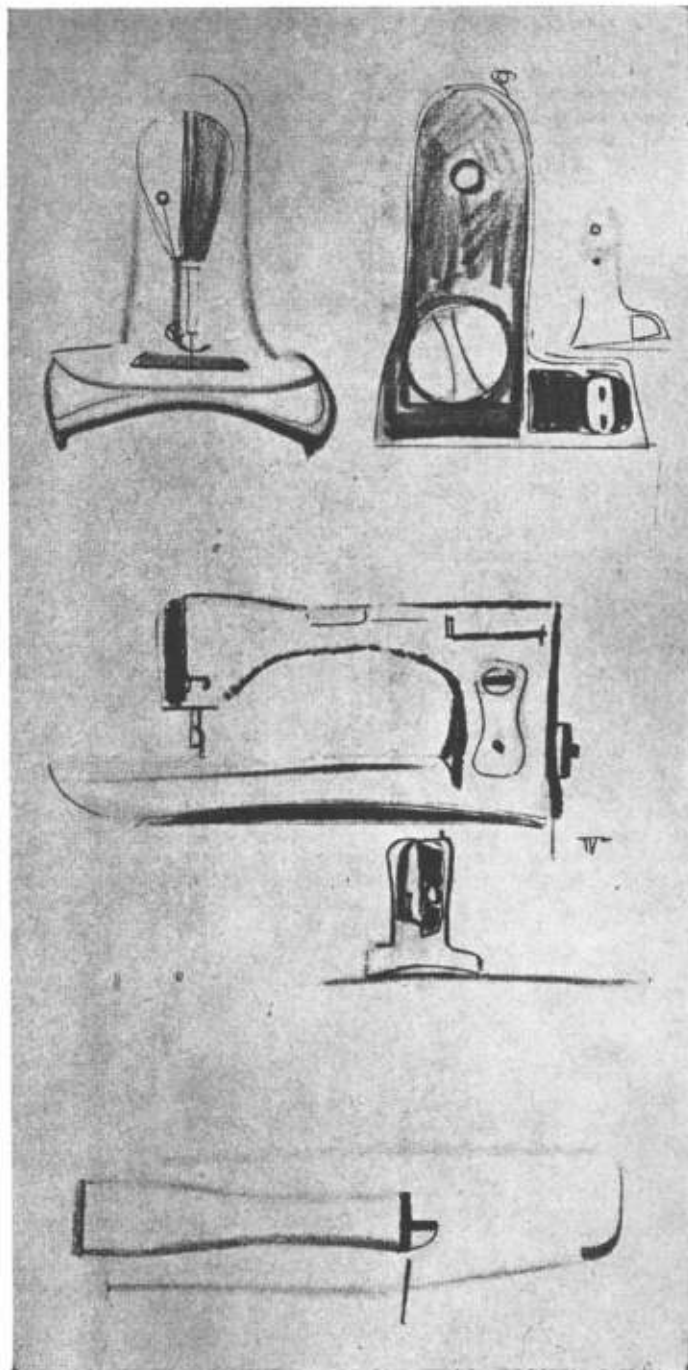
La obra así conjugada —véanse ejemplos— participa enteramente de un claro sentido de crear *formas* que nacen de la función haciendo uso de materiales que, diferenciados en su tratamiento, sirven para acentuar esas mismas formas. Por otra parte, esta riqueza expresiva está igualmente supeditada a necesidades de producción en serie y economía en el material y en los medios.

Se llega así a la referencia primera —la Lexicon, la Studio 44 y la Lettera de Olivetti, y la *Mirella* de Necchi— por considerar a estos tres casos como los que mejor definen lo conceptual del diseño de Nizzoli.

Así como es difícil de imaginar, como forma, otra máquina como la Lexicon o la Studio, parecía también difícil imaginar otra máquina de coser que defiriera abiertamente de las formas tradicionales. Nizzoli ha sabido salvar la dificultad de referirse a formas que pueden considerarse como *clisés* en tal tipo de diseño. Ha llegado a la meta reduciendo todo el mecanismo de la máquina en una forma primaria, *envolvente*, liviana en su expresión material; una forma no interrumpida, continua. El tratamiento monolítico del volumen supone una continuidad ideal, aun en las partes donde era necesario poner en evidencia el mecanismo de accionamiento.

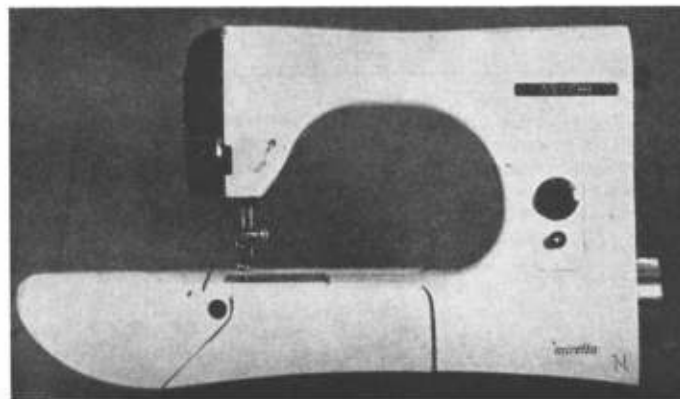
1 y 2.— Un esquiso original de Nizzoli para la Olivetti Studio 44, y la máquina realizada.

3 y 4.— Los croquis muestran el diseño unitario de la "Mirella" Necchi, y la máquina ya producida, exponiendo el tratamiento monolítico del volumen.



3

4



Nizzoli entra en la esfera de Olivetti en 1953, donde desempeña funciones en la oficina de propaganda, teniendo a su cargo el diseño ilustrativo y publicitario de la empresa. Conquistado ya el diseño industrial, su primera máquina fué la calculadora Summa —1940—, siguiéndole la Lexicon 80 —1948— luego de dos años de preparación. De allí nace la Lettera 22, la portátil que es una Lexicon reducida al mínimo —1950—, un volumen circunscrito en un paralelepípedo. De 1953 data la Studio 44, una máquina de tamaño intermedio, que en su esquema esencial responde al diseño de la Lettera.

Los grabados que se acompañan sirven para mostrar esa relación ítima entre diseño-fabricación. Y la obra de este diseñador italiano debe señalarse especialmente en el movimiento contemporáneo del diseño industrial.

M. R.

La expresión de la arquitectura regional en América

Siete arquitectos de ambas Américas se declararon en favor de una arquitectura más humana que la llamada de "cubos de acero y de cristal", pero pusieron sus condiciones a las tendencias "regionalistas".

Esto ocurrió en una mesa redonda que, bajo el auspicio de la Owens-Corning Fiberglass Corporation, se realizó por radio entre dos grupos concentrados en Bogotá y en Toledo, ciudad del estado norteamericano de Ohio.

Fue presidente de la sesión John Noble Richardson y dirigió las preguntas Leonard J. Currie, que es jefe del departamento de arquitectura del Instituto Politécnico de Virginia y que fue director de CINVA durante cinco años.

La versión de la reunión fue cedida a n. a. por la Communications Worldwide, de N. Y.

Marcel Breuer nació en Hungría en 1902. Trabajó con Gropius en la Bauhaus y en 1937 llegó a los Estados Unidos. Siguió su trabajo con Gropius y fue profesor de diseño en Harvard. Fue uno de los diseñadores del edificio de la UNESCO.

Carl Koch se graduó en la Facultad Superior de Diseño de Harvard en 1937. Es crítico en la facultad de Yale y se ha interesado en la construcción de casas semiprefabricadas. Es autor de numerosos trabajos sobre diseño.

Julio César Volante nació en Tucumán, Argentina, en 1920. Fue profesor en la Universidad de Buenos Aires donde se había graduado y pasó a estudiar a Columbia, en Nueva York. Desde 1951 está en Caracas donde ahora actúa.

Alvaro Ortega nació en Colombia en 1920. Estudió en la Ecole Supérieure d'Architecture de París, en la Universidad McGill de Montreal y en la Facultad Superior de Diseño de Harvard. Se especializó en techos de concreto

Pablo Lanzetta Pinzón nació en El Cairo en 1923, pero es colombiano, donde estudió y trabajó siempre. Tiene cátedras en la Universidad Nacional de Colombia, de cuya Facultad de Arquitectura es decano, y en la de Los Andes.

Ieoh Ming Pei nació en China en 1917. Se especializó en el Instituto de Tecnología de Massachusetts y en la Facultad Superior de Diseño de Harvard. Trabajó en Formosa y está radicado en los Estados Unidos. Es empresario.

en Bogotá

en Toledo



Alvaro Ortega

¿Cuáles cree Ud. que son los factores, problemas y peligros que afectan el desarrollo de la arquitectura en las Américas en estos días?

Esta primera pregunta me parece bastante peligrosa de contestar, pero como hoy se me ha ocurrido que debíamos tomar el punto de vista pesimista, querría explicarles algunos problemas que creo están impidiendo un desarrollo normal de la arquitectura.

En el desarrollo de la arquitectura hay una serie de peligros que afectan el progreso. Estamos pasando por una etapa confusa, que ha perdido en gran parte la vitalidad; giramos en círculos y, a menudo, repetimos periódicamente los mismos errores. El proceso de analizar honestamente los factores que determinan el producto final, es considerado

como una pérdida de tiempo. El clisé viene cada día a dominar más la expresión arquitectónica.

Yo diría que el desarrollo de la arquitectura está siguiendo los pasos, y criterio, indicado por las modistas que controlan las casas de moda femenina. Hay demasiadas creaciones superficiales, momentáneas, a veces espectaculares, pero siempre insinceras y artificiales. La moda se repite, el vestido talego del año 1920, el modelo "empire", el corto, el largo, el entallado, el suelto, siempre girando en círculos, repitiendo el mismo camino andado.

¿Qué diferencia tan grande existe si uno analiza el des-

arrollo de la aeronáutica! El avión del año 1920, los "Clippers" de 1930, los aviones Constellation de 1940 y ahora los aviones de chorro actuales. Todas estas han sido etapas lógicas, sinceras, necesarias. Han sido unas experiencias pasadas, utilizadas ventajosamente. A nadie se le ha vuelto a ocurrir, en 1958, producir aviones semejantes a los empleados en la primera guerra.

Pero ¿qué diferente ha sucedido con la arquitectura! Estamos produciendo el mismo tipo de arquitectura de la edad prehistórica. La medicina, la química, las matemáticas, en una palabra, las ciencias, han tenido gran vitalidad. En cambio, francamente, ¿qué podemos decir del futuro de la arquitectura? ¿No les parece a Uds. que el desarrollo último de la arquitectura está mucho más ligado a la moda femenina que a la ciencia? Se buscan detalles pero se ha perdido la dirección y la finalidad de la arquitectura, quedando sin resolver los verdaderos problemas.

El problema de la vivienda,

del urbanismo, de la función social de la arquitectura, está sin tocar. Es cierto que en las Américas se posee actualmente casi todas las técnicas necesarias para proveer una vida decente y civilizada para cada uno de sus habitantes. Pero por una u otra razón, no hemos podido utilizar efectivamente estas facilidades. El malgasto de las energías es una cosa que me tiene demasiado preocupado.

Sería muy conveniente aclarar la importancia que tiene la ciencia en el desarrollo de la arquitectura. La ciencia tiene mucha influencia en todas las funciones del hombre, pero la más importante es hacernos pensar y darnos bases racionales apoyadas en un conocimiento sincero del problema. Las tesis se deben discutir con argumentos. Se aceptan o se rechazan, pero no con base de un sentimiento, sino que debe ser a base de una actitud científica. La verdadera influencia de la ciencia es en la actitud de la mente, del método general para pensar e investigar el problema. La actitud científica

lo
que
dijo
Currie



La expresión arquitectónica, como todas las artes, se encuentra al presente en un fermento febril de cambio. Todo el mundo está suspenso debido al ritmo vertiginoso de la transformación científica y tecnológica; pero la mayoría del público no se da cuenta de que las artes se anticipan con frecuencia a la ciencia, añadiendo nuevas dimensiones y nuevos conceptos al entendimiento humano. A quien no es arquitecto tal vez le parezca que, prácticamente toda la profesión arquitectónica, ha acogido ampliamente lo que puede llamarse arquitectura moderna. Y que las diferencias y los conflictos entre las sutilezas del funcionalismo, la arquitectura orgánica, el constructivismo, la expresión regional, el neobrutalismo y todo el resto, tienen la misma importancia que pudiera tener una tempestad en una tetera. Sin embargo, las pasiones tienen elevado tono en esta profesión, especialmente entre hombres como nuestros oradores, quienes conciben la arquitectura como un arte y como el reflejo más

elevado de la vida social. Epitetos como romanticismo y neoclasicismo se emplean a veces con cierto tono de envidia. No hace mucho que superamos los grillos académicos de la arquitectura tradicional con sus órdenes clásicos y sus eclecticismos gastados. Pensamos que había brotado un manantial de vida y de alegría como emerge la mariposa de su crisálida. Nuestra arquitectura se presentó entonces clara, funcional y simple. Pero pronto se comprobó que no era tan simple. Desde esos principios, ha avanzado tomando diferentes derroteros y, para los arquitectos, estos son problemas vitales con los cuales tienen que medirse fieramente. Yo tengo tantos prejuicios como cualquier prójimo. Por supuesto, solemos llamar convicciones a nuestros propios prejuicios; pero trataré de no caer en el lazo de los míos propios; por lo menos, de no caer muy hondo. La moneda o divisa de los cubos de vidrio y acero se ha devaluado un tanto debido a la imitación. Nos damos cuenta de que las cás-

caras de concreto pueden convertirse en un exhibicionismo estructural, una suerte de reto infantil. "Mira, mamá, sin necesidad de manos". Y de que las expresiones plásticas pueden retorcerse y contornearse completamente fuera de la razón. Sin embargo, no estamos aquí para atacar ninguno de los esfuerzos exploratorios de los nuevos experimentos en estas diversas direcciones; ni en otras direcciones. Estamos aquí, más bien, para disertar sobre los medios constructivos que puedan unificar estas numerosas energías creadoras, a fin de dar forma a un ambiente humano más armonioso y más satisfactorio. Sobre todo, nos encontramos aquí para buscar los caminos en los cuales los nuevos conceptos y las nuevas técnicas puedan encontrarse, amalgamarse o entretorse con las culturas y las tradiciones de los diferentes lugares o localidades, a fin de crear una arquitectura que esté al mismo tiempo en armonía con el ritmo tecnológico del siglo XX y con nuestra herencia cultural.

de la mente puede contrastarse para notar su diferencia con otras actividades. Hay diferentes actitudes, como la actitud artística que se basa en el sentimiento; la religiosa que se basa so-

¿Puede Ud. explicarnos las razones por las cuales la arquitectura en la América Latina nos parece más audaz y experimental que la arquitectura de los Estados Unidos y por qué los arquitectos de Sudamérica son capaces de construir estructuras más livianas empleando las cáscaras de hormigón?

Ante todo quisiera explicar la manera como están organizadas las construcciones y la relación entre la construcción y la arquitectura. La arquitectura, como la entendemos en el sur, es una operación continua entre el diseño y la construcción. Desgraciadamente, la parte compleja ha impedido en los Estados Unidos la integración entre la construcción y el proceso de diseño. Por eso considero que las ventajas que hemos tenido en Sur América se basan únicamente en esa colaboración estrecha entre esas dos profesiones. Cuando únicamente se puede proyectar en el papel, completamente aislado de la realidad, los resultados no son satisfactorios. **¿Cuál sería la solución ven-**

bre una fuerza natural, y aún la mágica, que se basa en una fuerza inmaterial. Pero considero que la arquitectura debe apoyarse más en la actitud científica para resolver sus problemas.

tajosa? Yo diría que una especie de laboratorio en donde se puedan hacer todos los ensayos y el arquitecto pueda contribuir así al desarrollo de su profesión; es uno de los pasos fundamentales que hay que dar. Otra de las razones que considero importantes por las cuales la arquitectura les parece a Uds. un poco más espectacular, es la del problema de los códigos de construcción. Los códigos de construcción generalmente no han cambiado por muchos años y afortunadamente en el sur los códigos llegaron relativamente tarde. Estos son los dos puntos principales por los cuales considero que la arquitectura en el sur les parece a Uds. un poco más espectacular y más liviana.



Marcel Breuer

¿Cuáles considera que son los principales factores que pueden dar forma a una arquitectura regional contemporánea y genuina?

Si me permiten, quisiera decir primero algunas palabras acerca del término "regional". Es una palabra relativamente nueva, en la forma que la usamos hoy. Sirve para llenar una laguna producida por los cambios radicales en la interpretación de los siguientes conceptos: lo nativo, el estilo local, lo nacional, lo tradicional, el arte natural de los campesinos y esa curiosa clase de concepto que se puede expresar como quien dice "todo esto suena muy bien, pero aquí estamos procediendo en una forma diferente". Como nosotros entendemos, el término "regional" se refiere a ciertos requisitos, re-

quisitos humanos que, simplemente por un proceso de sentido común, tienen diversas soluciones de diseño en aquellas partes del mundo en que cambian las condiciones. No es forzosamente basado en formas locales tradicionales. El arquitecto de nuestra época trabaja sin precedentes formales. Sus métodos son el análisis, la síntesis, la invención y la experimentación. Su capacidad creadora no se satisface sólo con el refinamiento. Su curiosidad verifica y vuelve a verificar la médula misma del asunto. Y si esta curiosidad y esta atención incluyen, no sólo las formas de la moderna

tecnología, sino un estudio analítico de la tradición nativa, la tecnología nativa, él tampoco va a pedir prestado algún estilo y a colgarlo en un esqueleto de acero. Es porque el arquitecto se da cuenta de que algunos elementos de la última orientación tecnológica pueden tener profundidad y lógica, sólo algunos elementos, no todos ellos.

No creo que al arquitectura nativa como un todo pueda revisarse o aún modificarse. En el mejor de los casos, un estilo nativo puede aprovechar de la mejor manera un aislamiento existente. Durante una larga tradición, las limitaciones de ese aislamiento se han transformado en virtudes. No hay duda de que los medios modernos de comunicación derrotan tal aislamiento. La información y la asimilación afectan continuamente nuestro pensamiento y nuestros métodos de construcción.

En la Rusia y en la China de hoy, la vida misma es más similar a la vida de Estados Unidos y del Brasil, mucho más de lo que era hace cincuenta años, a pesar de la cortina de hierro. Sin embargo, subsisten algunas diferencias reales, diferencias regionales: clima, recursos naturales, estructuras sociales, metas ideológicas. Una correspondiente arquitectura regional es, como yo la entiendo, regional en una forma completamente natural. Si el clima es diferente, el sol es diferente en dos lugares del mundo, las paredes, las ventanas, los dispositivos o artefactos para poder gozar del sol o protegerse de él, deben también ser diferentes. Hay diferencias. Y si éstas se en-

cuentran en la forma de las familias, se expresarán en la planta de la casa. La investigación creadora del arquitecto tiene muchas fuentes: la tecnología y el arte nativo, las condiciones internacionales, locales, personales y sociales.

En este sentido, no hay contradicción entre lo internacional y lo nativo. Estas contradicciones existen sólo en nuestras frustraciones, que hacen que se considere todo menos las esenciales necesidades humanas, incluso la necesidad que tienen los ojos de felicidad visual. Creo que debo explicar esto con un ejemplo. Para luchar contra el calor del clima, los arquitectos pueden usar a veces paredes de piedra, en otros casos aire acondicionado, según la naturaleza del edificio, los recursos disponibles, el costo, la ubicación específica, etc. En este análisis de las condiciones locales, tenemos también en cuenta los lugares circundante y las potencialidades de armonía. Y aquí debo añadir que esta evaluación de un conjunto armonioso debe ir más allá de las meras similitudes superficiales. Me refiero a San Marcos, en Venecia, que con toda seguridad entra en el dominio de la arquitectura regional, aunque con los componentes de mayor contraste.

Para volver a su pregunta, la respuesta es: el análisis de todos los aspectos del problema y de todos los recursos disponibles; el contemplar la utilización de los materiales y los elementos locales, al mismo tiempo que conservar una actitud abierta hacia los mensajes de una tecnología internacional.

¿Trató usted de darle una expresión internacional al nuevo edificio de París, debido al carácter de la UNESCO, o buscó, más bien, una expresión parisien? ¿Un edificio ubicado en París tiene que estar a tono con la arquitectura de la ciudad? ¿Cómo se podría describir mejor esta expresión arquitectónica, como un típico estilo Breuer?

Quisiera decir primero que el edificio de conferencias en forma de Y, con sus negativas esquinas onduladas, no fué ideado como para que fuera a completar el semicírculo de la Plaza Fontenoy; en verdad, es la continuación de un estudio de diseño que comenzó hace más o menos veinte años y representa una solución standard para un tipo eficiente y continental de edificio de oficinas, lo que significa luz solar directa, vista y ventilación natural para todos los locales. Esto debe

ser así, sea que el edificio esté en París, en la Plaza Fontenoy, o en cualquiera otra parte.

Sin embargo, descubrimos con placer que la forma del edificio pudo completar la composición de la plaza a medio terminar, obra del arquitecto Gabriel del siglo XVIII. Habíamos colocado el edificio de tal suerte que se pudiera lograr esta perspectiva. En forma similar, recibimos con agrado la noticia de que la industria del vidrio, durante el proceso de nuestra construcción, ha-

bía elaborado el vidrio solar de color gris, en lugar del color verde azulado anterior.

Así, sin sacrificar nuestro propósito ni hacer concesiones, adaptamos nuestro edificio al panorama gris, a las pizarras de los techos, a las persianas grises de las ventanas, a las piedras antañonas de los puentes, a las nubes grises y dramáticas del cielo, a veces vistoso pero voluble en el amanecer, a los grises de nuestras visibles superficies de concreto y algunas paredes con el color acogedor de esa piedra arenisca nativa del lugar, correspondiendo con los grises vibrantes y las luces del ambiente de París. Nos place la idea de que nuestros edificios de concreto y vi-

drio —el resultado de la tecnología internacional— forman hoy parte de París. Probablemente, además de los esfuerzos conscientes para cooperar con el ambiente colindante, existen ciertas fuerzas subconscientes. Por ejemplo, es difícil decir o explicar por qué el edificio de conferencias de la UNESCO, el complejo de edificios, armoniza tan bien con el conjunto de París, como yo lo creo, a pesar de que su forma, su altura y la modulación de sus paredes son totalmente diferentes de los edificios circundantes. Hay una cosa segura: el carácter regional es un elemento orgánico del edificio, del problema mismo, y no una decoración o un motivo específico.

Carl Koch



¿Podría decirnos algo acerca del tiempo que necesita un arquitecto sensible y perspicaz para absorber suficientemente la cultura y las técnicas de un lugar como Estocolmo, por ejemplo, (1) a fin de poder crear un edificio apropiado a la localidad?

Para comenzar, no hay nada comparable con el vivir a bordo, en el puerto de Estocolmo, para poder absorber las características locales de la arquitectura de la ciudad. Tengo, en verdad, una gran admiración por la arquitectura escandinava. Aún más, creo que Estocolmo es actualmente la ciudad más bella del mundo. Pienso así porque la ciudad, sus edificios, parques, calles, canales y casas expresan un ideal poderoso en forma simple y bella.

La ciudad habla por el valor y la dignidad del individuo. Este es un ideal en el cual yo creo, como arquitecto, y quisiera verlo expresado más a menudo en América, y en términos arquitectónicos.

Por primera vez en la historia tenemos a la mano los medios para liberar al hombre del miedo y la miseria; podemos, si queremos, ofrecer igual oportunidad a todos, para que avancen más allá de la lucha animal por la supervivencia. Estocolmo expresa este ideal en términos arquitectónicos porque

en Escandinavia este ideal ya es una realidad. El hombre de la calle es un rey en Estocolmo. Cuenta con bellas esculturas en las plazas públicas, en los mercados y aún en los muelles donde se descargan los barcos. Los navíos, los omnibuses, las vías férreas, los coches, los trenes, las fábricas y las casas son limpias, bien diseñados y generalmente bellos. Las escuelas, a las cuales tiene acceso todo sueco sin excepción, brindan una educación de reyes, están diseñadas y construidas con amor y habilidad arquitectónica. La casa municipal es un palacio. Toda la ciudad es un orgullo para sus habitantes.

Para contestar a la última parte de su pregunta, un arquitecto sensible procedente de una tierra extraña que esté en simpatía con este ideal, puede crear, yo pienso, un edificio apropiado después de un período razonable de tiempo. Sin un

(1) Koch, veterano navegante, conoce el puerto escandinavo.

sentimiento de simpatía hacia este punto de vista, creo que nunca podría hacerlo,

¿Qué podría decirnos acerca del intento de EE. UU. de interpretar arquitecturas regionales a través de los edificios de embajadas y consulados?

Estoy de acuerdo en que el programa del Departamento de Estado es un notable éxito y que ha producido algunos de los más bellos edificios gubernamentales de los cuales todos debemos estar orgullosos. Creo que es una gran lástima que la mayoría de nuestros mejores edificios sean construidos en países extranjeros y muy pocos en el nuestro. Quisiera comentar acerca del carácter regional de estos edificios y acerca del regionalismo en general, y en este punto creo estar de acuerdo, tal vez en una forma ligeramente diferente o tal vez en toda forma, con lo que acababa de afirmar Marcel Breuer. No creo en el regionalismo en el sentido geográfico de la palabra, a pesar de que pienso que todo buen arquitecto debe respetar y emplear los materiales locales que han sido elaborados en respuesta a las necesidades locales.

aunque sea un verdadero artista en el manejo de sus materiales y técnicas.

La buena arquitectura, sin embargo, es siempre contemporánea en el tiempo en que se la produce. Debe ser una expresión del mundo en que vivimos. Este mundo tiene fronteras, pero éstas ya no están determinadas por ríos, mares, ni aún montañas. En Norte América escuchamos los mismos programas de radio y televisión, leemos los mismos libros y revistas y sus anuncios, consumimos los mismos productos y empleamos la misma pasta dentífrica. En arquitectura, fuimos aún mucho menos regionales. Transportamos ideas, cuadros y gentes con alguna dificultad, me parece, alrededor de todo el mundo y casi sin que transcurra el tiempo.

Los arquitectos modernos están actualmente diseñando edificios en el Oriente, en Europa y en las Américas, todo al mismo tiempo. No es de asombrarse que puedan obtener, y en ver-

dad obtengan, una imagen tan tanto confusa o mezclada de sus materiales y de sus regiones.

Aun la cortina de hierro, una de las barreras más eficaces que queda, se está volviendo un poco penetrable. Fué con sorpresa que presencié las escuelas arquitectónicas en Moscú este verano. Poseían todos los libros de Niemeyer, Wright y Le Corbusier, las formas empleadas por Nervi, Candela y Bucky Fuller, y revistas arquitectónicas de casi todos los países que las publican; y este año van a asistir a una exposición de arquitectura y de productos americanos mediante una invitación hecha por Moscú, al mismo tiempo que nosotros visitaremos una exposición soviética en New York.

Tenemos un ejemplo de este regionalismo en la arquitectura del Departamento de Estado, uno de los edificios del programa de éste que considero es tal vez el mejor. Una bella pieza de arquitectura. Es el edificio de la Embajada en New Delhi, en la India, construido por Edward Stone.

La pantalla, su rasgo prin-

cipal, que se ha vuelto tan influyente al extremo de que puede convertirse en una forma de vida arquitectónica, recuerda con seguridad el Taj Mahal. Sin embargo, el Taj nunca fué un edificio indígena cuando se lo construyó; fué llevado a la India por los moros. La simetría y el reposo clásicos me recuerdan un poco el Partenón, aunque las columnas de acero, en forma de mondadientes, fueron inspiradas tal vez con más certeza por el Pabellón Sueco de la feria mundial de New York, y de ninguna manera puede decirse que son dóricas.

De tal suerte que no creo en el regionalismo y tampoco creo en los montones apilados de cubos y vidrios. No porque no reconozcan los materiales o las tradiciones locales, sino porque no reconocen a la gente. Yo creo en la gente. Yo creo en la gente como individuos; no como molestias necesarias que no deben interferir con el diseño, la claridad, la monumentalidad o la poesía de la arquitectura; creo que las necesidades y las aspiraciones de la gente deben dar un significado a la arquitectura actual.



Pablo Lanzetta Pinzón

¿Cuáles son las fuentes principales de influencia de los Estados Unidos en el desarrollo de la arquitectura contemporánea en Colombia?

La respuesta a su pregunta por lo complejo del tema, obliga a varias consideraciones, algunas de ellas de carácter histórico.

Se comprende que los factores geográficos y los adelantos técnicos han favorecido los intercambios de Norte y Sur América, acercamiento éste que se acentuó notablemente a raíz de la segunda guerra mundial y que se ha traducido en lo cultural en un creciente intercambio de profesores y estudiantes, de revistas y textos. En el aspecto técnico, al empleo de materiales nuevos y en lo humano, por el mayor contacto entre los diferentes pueblos americanos, a una cierta influencia

en los medios de vida de los distintos países.

Es evidente, que las circunstancias anteriores han afectado el desenvolvimiento de la arquitectura latinoamericana. La forma cómo se ha desarrollado esta influencia, y sus alcances, son más difíciles de dilucidar.

Durante el Siglo XIX y las primeras décadas del presente siglo la mayoría de los países latinoamericanos, por sus precarias condiciones económicas, y por su agitada vida política, correspondientes a la formación de sus nacionalidades, no estuvieron en condiciones de absorber las influencias del primer gran movimiento de la arquitectura norteamericana,

a lo que hay que sumar el hecho de que estos países culturalmente han recibido una influencia ancestralmente europea.

Solamente hacia la década comprendida entre 1930 y 1940, gracias al desarrollo económico e incremento de las construcciones, estuvieron en condiciones de absorber las diferentes influencias en el campo de la arquitectura. Este momento coincide con la cristalización de los movimientos de Bauhaus, Le Corbusier, Mies van der Rohe en sus realizaciones en el Viejo Mundo, o a través de sus modalidades americanas que se produjeron por el establecimiento y vinculación de muchos arquitectos prominentes europeos en las Américas y, ya superadas las influencias recíprocas que todos sabemos se produjeron entre los movimientos norteamericanos y europeos, se comienzan a destacar los resultados, ejemplo elocuente de lo cual, ha sido el gran desarrollo de la arquitectura en el Brasil.

En el caso particular de Colombia, una circunstancia que ha afectado la forma de captar las distintas influencias, y que también es una

consecuencia del tardío desarrollo económico de este país, es el hecho de que la profesión de arquitecto es relativamente reciente entre nosotros. Los primeros ensayos de formación de estos profesionales tuvieron lugar entre los años de 1935 a 1945, cuando llegaron los primeros arquitectos en su mayoría formados en las universidades europeas. Las primeras promociones de la Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional, egresaron en el año 1939 y, lógicamente, recibieron desde entonces hasta hoy, las influencias predominantes del momento, representadas por las realizaciones de los grandes maestros de la arquitectura contemporánea o de sus discípulos.

Superadas las dificultades de su iniciación, entra nuestra arquitectura en un período de evolución claro y positivo, realizado por un grupo apreciable de arquitectos jóvenes, formados en su mayoría en Colombia, los cuales están desarrollando una gran labor a todo lo largo del país, traducida en obras del mayor interés. Una personalidad de excepcional importancia en el panorama de nuestra arqui-



Ieoh Ming Pei

¿Qué piensa usted acerca del regionalismo en arquitectura?

tectura es la del arquitecto Gabriel Serrano, jefe y orientador de un equipo de arquitectos que bien puede ser considerado el pionero de la arquitectura en Colombia y ha influido poderosamente en la formación de las nuevas generaciones por su espíritu de investigador y sus múltiples e interesantes realizaciones.

Para terminar, hay que mencionar dos aspectos muy

La arquitectura en Latino América es considerada con frecuencia, de avanzada, y hasta emocionante, pero a veces parece olvidar las posibilidades que se derivan de una expresión válida local. Recuerdo la expresión plástica de las paredes blancas de adobe, las cercas delicadas tejidas en bambú que tanto se encuentran en el Valle del Cauca y que toman la ventaja del clima agradable y que son construidas aprovechando los materiales de la región. ¿Por qué los arquitectos modernos no tienen más interés en sacarle un mayor partido a todas estas potencialidades?

Aunque el aspecto puramente folklórico y romántico de la arquitectura regional no es aplicable sistemáticamente en los desarrollos urbanos donde se cuenta con materiales de altas especificaciones, donde se vive dentro de la corriente de la industrialización, de los intercambios económicos y de las influencias culturales, consideramos por el contrario que la arquitectura regional tiene una gran validez en aquellas zonas que se han mantenido dentro de un cierto asilamiento por diferentes razones y que el uso de los materiales regionales debe ser estimulado y tecnificado más racionalmente, pues esto puede ser el punto de partida para grandes planes de conjunto y de rehabilitación de zonas rurales en las que los factores sociales y económicos exigen soluciones de emergencia, o para mejorar condiciones de vida ya existentes.

En este sentido, es necesario destacar los alcances de las investigaciones llevadas a cabo por el Centro Inter-

importantes de nuestro panorama. Por una parte, la fecunda labor investigativa desarrollada por el arquitecto Alvaro Ortega, de formación en buena parte norteamericana, en los campos de la fabricación y de las estructuras livianas. Y por la otra, la entusiasta labor crítica y divulgadora realizada por el arquitecto Carlos Martínez de formación típicamente europea.

americano de Vivienda en experimentación sobre suelo-cemento y posibilidades de uso de materiales locales, como el bambú, así como los estudios hechos para la aplicación de las técnicas modernas e industriales en la realización de viviendas económicas, terreno este último en el cual se destacó notablemente otra vez la labor del arquitecto Alvaro Ortega.

Consideramos que, en el caso de Colombia, la circunstancia de un desarrollo económico cada vez mayor, la formación de una conciencia de planificación, y el interés por las soluciones a escala social, presentan una oportunidad de acción y de creación para los arquitectos que, mediante un conocimiento mayor y una aplicación más racional de los materiales regionales en una gran diversidad de climas y condiciones geográficas podrán desarrollar una arquitectura verdaderamente regional, de alta expresión plástica, respondiendo a necesidades específicas con medios y materiales locales.

Para responder a la pregunta tengo, primero, que decir que yo creo que cualquiera que haya visto, por ejemplo, el Jardín del Zar y haya, al mismo tiempo, mirado el cuadro de un jardín japonés, estará de acuerdo en que debe haber una expresión regional. Sin embargo, creo que hay cierto peligro en tratar de acentuar demasiado estas diferencias externas. Me detendré en este punto después. También estoy de acuerdo en que los sistemas modernos de comunicación han reducido y continuarán reduciendo estas diferencias. Pero no creo que las comunicaciones, en este caso de ideas, traerán mayor monotonía a nuestro trabajo. En primer lugar, veamos si puedo explicar mi primera afirmación.

La arquitectura, como yo la entiendo, tiene dos aspectos. El primer aspecto es lo que uno ve. Esto es lo que llamo la expresión externa. El segundo aspecto, que es menos tangible, está constituido por las ideas ocultas detrás de la expresión.

Con referencia al primer aspecto, la expresión externa, la tecnología que empleamos, los materiales que usamos y las condiciones climáticas que actúan sobre nosotros juegan un papel muy importante en su solución.

El segundo aspecto, la idea misma, es mucho menos tangible.

Creo que toda gran arquitectura debe poseer una elocuencia universal, sea cualquiera su origen, su nacionalidad, la técnica empleada y toda la expresión. Yo pienso que las tecnologías son meras consecuencias de las ideas y no sus causas.

Lo que debemos buscar en las arquitecturas, sea que provengan de Sud América, del Japón o de los Estados Unidos, no son las manifestaciones superficiales.

Insisto en que la idea es lo importante. La arquitectura, o más bien la idea que tiene una verdad universal, está presente en todos los grandes edificios del pasado, como el Partenón, Chartres, Santa Sofía, y el Kutsura en el Japón.

Quisiera dar dos ejemplos para ilustrar mi pensamiento.

El primer ejemplo es el jardín japonés. Todos ustedes conocen el jardín japonés, el clima japonés. Hay muchas partes del mundo en que se puede encontrar un clima común, semejante al que se puede encontrar, digamos, en Tokio o en Kioto.

¿Por qué es que el jardín

japonés tiene un aspecto tan diferente de los jardines occidentales? Ciertamente no son los materiales, ciertamente no es el clima; la razón es la idea, la idea de Zen. Esta idea fué única y se puede decir que tenía corporeidad en el Japón cuando fueron creados estos jardines, y es evidente que, sin esta idea, aunque se tuviera el mismo clima, los mismos materiales, los resultados serían muy diferentes.

El segundo ejemplo que quisiera citar es más contemporáneo, es la capilla de Ronchamps.

La pasada primavera Breuer y yo hicimos un viaje, navegamos visitando las islas griegas. Inmediatamente me quedé asombrado por las similitudes superficiales entre Ronchamps y algunos de los edificios que había visto en Grecia.

Pero, reflexionando, empecé gradualmente a notar enormes diferencias. Los edificios de las islas griegas presentan en muchos casos las mismas características externas de Ronchamps; sin embargo, estos edificios son creación y resultado de la necesidad de protegerse de las condiciones del clima, de las condiciones higiénicas; son refugios creados por las limitaciones de materiales. Aunque Ronchamps, en el aspecto de sus edificios, es muy semejante a los que yo he visto en las islas griegas, no es el resultado de limitaciones de material ni de condiciones de clima. Es el resultado de una idea.

El arquitecto o el artista creador en este caso tiene una concepción escultural y plástica que quiere crear. Sea que este edificio se construya en Escandinavia, Francia o China, creo que sería igualmente válido.

Volviendo al efecto de las comunicaciones y las técnicas modernas y su influencia en la arquitectura, creo que tengo que convenir en que esos medios de comunicación moderna son ya los causantes de la destrucción de algunas de las más bellas virtudes antiguas que conocemos, al mismo tiempo que han introducido algunos ejemplos de fealdad que sólo pueden propagarse mediante estos recursos tan eficientes de comunicación. Deplo-ro de veras, como muchos de mis colegas presentes, la propagación, por ejemplo, de los cubos de vidrio en todo el mundo. Así como deplo-ro la propagación poco juiciosa de los patios y enrejados.

No creo que esto sea un de-

fecto de la moderna comunicación de ideas, sino del mal entendimiento de las ideas. No temo que el mundo se convierta en un lugar mo-

¿Podría darnos alguna idea de las razones por las cuales los japoneses parecen estar apartándose de sus deliciosas modalidades culturales, y reemplazando las casas tradicionales con viviendas y departamentos de tipo europeo y occidental?

No creo que los japoneses hayan abandonado tanto como pensamos sus formas de vida en cuanto se expresan en sus viviendas. Hemos visto aparecer en el Japón, desde 1930, algunas casas de estilo internacional, pero creo que éstas constituyen una minoría. Estuve en el Japón en 1955 y me sorprendí de ver que, fuera de Tokio, hay muy poco de estilo arquitectónico occidental. La influencia inicial de cualesquiera ideas, como el modernismo o la técnica industrial, ha sido muy fuerte en el Japón, lo cual es muy natural. Y los japoneses posiblemente adoptarán ciertas nuevas ideas sin digerirlas, pero esto es sólo un asunto

nótono, hablando desde el punto de vista arquitectónico, mientras existan hombres con grandes concepciones.

de tiempo y creo que el tiempo está ya trabajando en favor de lo japonés.

Los japoneses empiezan a distinguir entre lo que es apropiado para ellos y lo que no lo es. Si se ven algunos de los recientes ejemplos venidos del Japón, se puede dar cuenta de que no son diseños tradicionales, de ninguna manera. Son tan modernos como cualquier edificio que se puede ver en los Estados Unidos o en Bogotá, pero son diferentes. Esto se debe a que los japoneses han comenzado por fin a asimilar las ideas y a modelarlas y a elaborarlas en forma apropiada para sus necesidades y cultura.

Julio César Volante

Cómo argentino que hizo sus estudios profesionales en los Estados Unidos y que ahora está practicando arquitectura en Venezuela y que trabaja como un hombre interamericano, tal vez podría informarnos sobre las causas que producen una arquitectura distinta en el norte y en el sur de las Américas.

concepto obedece en gran parte a razones climáticas. La construcción de estos trazados, de estas viviendas, era sumamente simple y los materiales en su gran mayoría, adobe y teja. Se desarrollaba una vida intensa familiar; se gozaba de los beneficios de la agrupación de familia y no cabía el concepto de subsistir sólo. En esto creo reside la esencia del sabor de las costumbres y las características del espíritu latinoamericano.

En los Estados Unidos la primitiva cabaña aparece solitaria en el paisaje. Hay un concepto en cierta forma, de autosuficiencia ante el medio físico. Luego al constituirse las ciudades se mantiene esa libertad de contorno, y la ciudad adquiere ca-

racterísticas distintas a la latinoamericana. Creo que en esto residen en líneas generales, las diferencias básicas entre los sistemas de vida de ambos continentes, y que en gran parte subsisten hasta hoy.

A través de los años, Estados Unidos desarrolla una poderosa industria que ingresa como factor importantísimo en su sociedad, alcanzando ésta un elevado standard de vida. Hoy se aprecia en forma evidente, la influencia que tiene la industria en las expresiones arquitectónicas de ese país. Se nota una presión un tanto inhumana en el diseño. Los innumerables productos de la industria se agolpan en el proceso creativo del arquitecto, y creo, pueden restringir su libertad de acción. Existen bien intencionados deseos entre los arquitectos por lograr una mejor integración de la industria con la arquitectura, para lograr expresiones más humanas.

En Latinoamérica la industria no alcanza todavía el extraordinario nivel del norte. Los arquitectos se expresan en la mayoría de los países con materiales que son, y que podríamos llamar, productos de artesanía. El arquitecto está restringido en la mayoría de los casos por la imposibilidad de

¿Qué cree Ud. que hay que hacer para conservar el carácter regional de la arquitectura?

La existencia del regionalismo en la arquitectura en las distintas épocas, fué evidente. Pero creo, debe llevarse a cabo un análisis profundo de las condiciones actuales en la mayoría de los países latinoamericanos. Pues, si existe la idea del regionalismo como elemento absoluto y rector en la emoción estética arquitectónica, podría caer en el serio peligro de un sentimentalismo romántico del pasado. Esto podría dar base a la aparición de un estilo local no muy de acuerdo con la época contemporánea.

El regionalismo en su sentido formal de expresión, no creo deba tener cabida en las expresiones de arquitectura contemporánea.

La tecnología moderna impone a la expresión artística un sello característico. Ignorar la presión de la industria, sería distraerse hoy del mundo moderno. La mayor facilidad en las comunicaciones, el mayor nú-

obtención de materiales que le permitan llevar a cabo sus concepciones en un mundo moderno. Ante este panorama, existe un factor ya tradicional y bien conocido en Latinoamérica. Es el concreto armado. Es el producto de sencilla elaboración. No necesita de complicadas industrias para su erección. Hay algo de artesanía en su proceso. Es el medio más efectivo que tiene el arquitecto latinoamericano para materializar sus concepciones. Se requiere para ello una íntima integración arquitecto-constructor.

El arquitecto latinoamericano en la gran mayoría de los casos, piensa especialmente en concreto armado. En los países altamente industrializados, el enfoque hacia las concepciones arquitectónicas es más rígido, más mecanizado, y en esto reside la fuerza de la expresión arquitectónica de esos países. Ambas expresiones son honestas y obedecen a razones ineludibles.

Ahora bien, esto no quiere decir que deba haber un aislamiento entre ambas intenciones. Hoy más que nunca es necesario un mayor intercambio de ideas entre los arquitectos y las diversas sociedades para mancomunar esfuerzos y lograr que la arquitectura sea una expresión bella y humana.

mero de publicaciones y el mayor intercambio de ideas entre los arquitectos quizás provoca la existencia de un estilo internacional.

El regionalismo de hoy creo debe ser entendido en forma más espiritual, más humana, respetando las tradiciones que conforman a los pueblos. De este modo la tecnología estará al servicio del hombre, y el arquitecto local será el mejor intérprete de este deseo, puesto que él es producto de su medio. La expresión del regionalismo no se debe apreciar o analizar por la forma que puede ser un resabio del pasado, sino por la armonía entre el ritmo de la vida moderna y sus tradiciones.

Creo que el mejor modo de mantener el regionalismo es el de evitar que la estandarización desplace al factor humano, y para ello el arquitecto debe integrarse a la industria local para que juntos expresen una arquitectura pura y bella.



Es sumamente difícil expresar en pocas palabras las diferencias culturales entre Norte y Sur América. Nuestra arquitectura colonial es de evidente influencia española, y podríamos decir que esta influencia se extendió hasta época muy reciente.

Si analizamos la primitiva arquitectura en ambos continentes, entenderemos, a través de ese proceso, a la familia. Comprenderemos sus reacciones y, en consecuencia, veríamos a sus pueblos.

La mayoría de las ciudades latinoamericanas se trazaban en cuadrícula y el uso de la tierra era intenso. Las casas se construían sobre la línea de la calle y toda la vida interior se desarrollaba en torno a un patio central. Este

Terminadas las exposiciones, el arquitecto Currie invitó a los asambleístas a comentarse entre sí o a completar y sintetizar sus exposiciones.

Ortega. Estoy en un 90 por ciento de acuerdo con las ideas y sugerencias que acabamos de escuchar. Quisiera hacer un sumario pequeño sobre la expresión regional y explicar que no puede ser improvisada y que no se puede forzar. Tiene que venir lentamente después de un conocimiento adecuado de todos esos factores ya mencionados por Uds., como el medio, los materiales, los sistemas constructivos, el clima, las costumbres y el desarrollo social. No tiene nada de artificial. Es una expresión espontánea. Pero hay que aclarar aquí que esa expresión regional es el producto de muchos factores y que estos factores cambian con el tiempo. No son estáticos. Por lo tanto el resultado final tiene que ser diferente de tiempo en tiempo.

Además, me gustaría dar aquí mi concepto sobre el arte en la arquitectura. El arte no se puede hacer a la fuerza tampoco. Resulta. Es espontáneo. Para hacer una obra artística, es necesario tener los conocimientos adecuados, y luego de trabajar con energía. Así puede que resulte alguna obra de interés.

Breuer. Quisiera referirme a la explicación que nos dió Ming Pei. Me pareció muy interesante la forma en que dividió el complejo de la arquitectura en aspecto externo y la verdadera idea que existe detrás de este aspecto. Estoy completamente de acuerdo con esta afirmación. Quisiera, sin embargo, señalar el hecho de que esas ideas dependen también del aislamiento o de las comunicaciones. Se refirió al viaje que hicimos juntos en la pasada primavera por las islas griegas. Es interesante observar que, por las comunicaciones que el Mediterráneo ha ofrecido en todos los tiempos, las diversas razas que han vivido en sus orillas o sus islas han creado un tipo muy similar de arquitectura. Se puede ver que las islas griegas, la costa del norte de África, la región costanera de Iberia,

Sicilia, el sur de Italia, tienen un tipo muy similar de arquitectura. Es obvio que, debido a que las comunicaciones han sido ampliamente desarrolladas desde tempranas edades en esta región, han influido en el desarrollo de ideas similares. Las ideas que inspiran la creación arquitectónica, por supuesto.

La idea inspiradora de la arquitectura japonesa no habría podido desarrollarse hasta la perfección que tanto admiramos si las islas japonesas no hubieran estado aisladas durante tantos siglos, aisladas de otras ideas, con la excepción de una invasión temprana de ideas de la China. En consecuencia, creo que, hablando históricamente, es un tanto difícil separar el aspecto externo de la idea real que lo inspira. De tal manera que creo que él tiene perfecta razón cuando afirma que con el mismo clima, los mismos materiales, las mismas técnicas, se habrían probablemente producido en dos regiones diversas tipos completamente diferentes de arquitectura. El trajo a colación, dentro de nuestra charla que se refiere más a los aspectos generales de nuestras ciudades o edificios en conjunto, el ejemplo de un edificio especial, la capilla de Le Corbusier, que es definitivamente griega o, pudiera decirse, mediterránea en su apariencia. A este respecto creo también que Le Corbusier mismo admitiría que la idea que le inspiró la creación de esta capilla estuvo también influida por la forma real de la arquitectura mediterránea. Lo ama, lo ha estudiado, ha viajado por la zona mediterránea muchas veces. Recuerdo que en una de nuestras primeras conversaciones, cuando supo que yo era húngaro, hizo un bosquejo de la forma tradicional de la vivienda del campesino húngaro, con sus paredes blanqueadas y su estructura de adobe, también con algo de la influencia de la forma mediterránea.

En consecuencia, al mismo tiempo que estoy completamente de acuerdo con acen-

tuar el concepto de la idea inspiradora de la forma, teóricamente tenemos que decir que esta forma está sometida también a la influencia de los tiempos y que Ronchamps, la obra de Le Corbusier, no tendría la apariencia que tiene si él no hubiera conocido, por los medios de comunicación, la arquitectura del Mediterráneo.

Pei. Quisiera decir en primer lugar que Mike y yo viajamos juntos por dos semanas. Prácticamente no tuvimos interferencias o interrupciones, pero en verdad hablamos muy poco de arquitectura. Esta es la primera vez que lo hacemos, por teléfono, a tres mil millas de distancia.

Creo en verdad que debo agradecerle por haber ampliado la idea que yo expresé antes. Debo decir que, en general, estoy de acuerdo. Sólo hay un punto al que quisiera referirme y es acerca de las formas que vemos generalmente en la mayoría de las regiones mediterráneas. El origen de estas formas fué dictado por la necesidad, el clima o los materiales, más que por, digamos, ideas esculturales; mientras que en Ronchamps hay más bien la expresión del intelecto. Para el hombre que está creando una pieza de escultura, el hecho de que la forma satisfaga necesariamente las condiciones externas o no tiene relativamente poco interés. Creo que la motivación, las fuerzas que impulsaron la creación del Ronchamps, por un lado, y los edificios mediterráneos, por otro lado, son probablemente muy diferentes. Esto es lo que siento.

Lanzetta. Me parece un poco complicado hacer observaciones a propósito de las manifestaciones expuestas por mis ilustres colegas, pues ellas requieren una meditación y un estudio profundo. Sin embargo, lo que he podido captar es que en gran parte de nuestras exposiciones, hay muchos puntos en los que substancialmente estamos de acuer-

do. Me ha parecido muy interesante el estímulo y la observación hecha por Ortega al comparar los adelantos técnicos y los adelantos de la arquitectura. Creo que sobre ese punto, así como sobre la sugestión de la creación de laboratorios de ensayo de materiales y de construcción, se abre un campo muy importante para la investigación que debe ser aplicado en las Facultades de Arquitectura nuestras, y que ha sido en buena parte una preocupación nuestra.

Koch. Voy a intentarlo. Debo confesar, sin embargo, que tengo una ligera sensación de frustración. Los esfuerzos son tremendos y, en mi opinión, han tenido mucho éxito. Este congreso me ha servido como una experiencia muy interesante y espero que haya sucedido lo mismo a los demás arquitectos y espectadores. Ha sido un experimento incitante y ahora tengo más curiosidad que nunca acerca de Bogotá, en particular, y de Sud América, en general.

Me doy perfecta cuenta de que, aunque el regionalismo disminuya las gentes son todavía diferentes y, con la ayuda de Dios, seguirán siéndolo, sea cualquiera la clase de edificios que les construyamos.

Ahora quisiera probar ese "tinte", en vez de limitarme a oír hablar de él. Quisiera ver como se usa el bambú y la paja de los techos en Bogotá, para no mencionar que quisiera aprender algo acerca de como usar el concreto, el acero y el planeamiento de las ciudades. Esta conversación por teléfono no es suficiente.

Volante. Creo que se aclararon una gran cantidad de conceptos y me asocio en cierta forma a las expresiones del arquitecto Koch. Uno de los factores básicos que han sido aclarados y que me ha agradado oír, es el de que el regionalismo no debe ser el elemento rector en las arquitecturas de los pueblos.

1. Detalle: una plataforma, independiente del suelo, define el perímetro y el plano de la casa.
2. Planta del conjunto, mostrando la ubicación de la casa en el terreno y la relación entre las dos zonas exteriores.



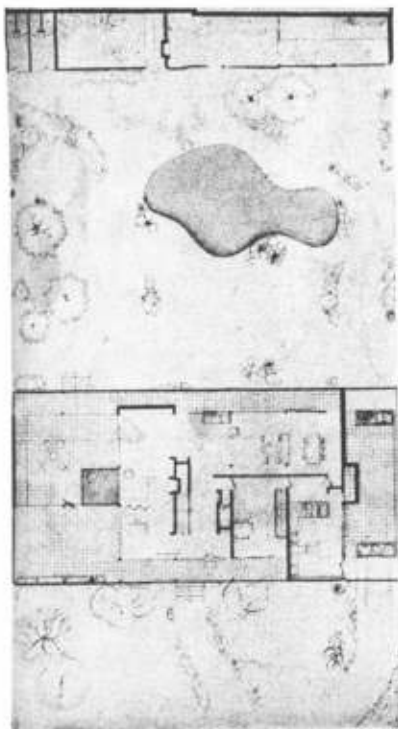
1

Una casa de Antonio Bonet

propietario: ing. Meyer Oks

lugar: Martínez, Buenos Aires

2



Esta casa, cuyos detalles hoy presentamos, aunque terminada en 1957, corresponde a la reciente producción de Antonio Bonet. Está ubicada en la localidad de Martínez, alrededores del Gran Buenos Aires. El terreno, un lote de buenas medidas, se ensancha notablemente en la mitad de su fondo, donde se ha ubicado el prisma de la casa, ocupando así la mayor dimensión transversal. El exterior queda así dividido en dos zonas, claramente diferenciadas, que responden, también, a un tratamiento diferente. La parte del frente es de tipo tradicional —una amplia superficie de césped matizada por núcleos de arbustos, conectada hacia la calle mediante una reja baja y de trama abierta. La zona posterior —más cerrada— presenta un definido carácter de *patio* integrado íntimamente con la zona de *vivir*. Esta última zona sirve de vinculación a la casa con un pabellón de juegos, vestuarios y bar, que sirve a una gran pileta de natación, modificación de una ya existente.

Esencialmente, la casa constituye un simple prisma virtual, definido por una estructura de hierro; dentro del entramado de columnas y vigas se acusan fuertemente los planos horizontales dados por las losas de hormigón y los verticales —cerrados o abiertos según los casos—, con carpintería total o cerramientos revestidos de cerámica de esmalte. Los vacíos, dentro de este entramado, juegan un importante papel en la percepción total de la obra que resulta particularmente notable en los juegos de luz y sombra.

Una plataforma de 70 centímetros de alto define el perímetro y el plano bajo de la casa, con sus locales de recepción que se desarrollan libremente en la totalidad del frente posterior y el patio. El juego de planos, en uno y otro sentido, limitan las distintas zonas de estar —living, hall, biblioteca, sala de música— constituyendo, en conjunto, un espacio fluido a través de otros espacios

25



3

virtuales. La carpintería —metálica— total que envuelve esta zona integra el interior con el jardín del fondo. El patio es, dentro de este conjunto, un elemento de fundamental valor en el encuadre total.

Este patio tiene una parte cubierta y es de doble altura. Por su ubicación —estando al mismo nivel de la zona de estar— y por su uso, puede considerarse un interior a cielo abierto.

Un patio de servicio, sobre el garage —que está semienterrado— y anexo a la cocina-office y comedor de niños, constituye una prolongación, en otra altura, del solado de la casa.

Dos escaleras —una principal y otra de servicio— dispuestas paralelamente vinculan la planta baja con la alta donde se ha dispuesto, en forma contigua, los dormitorios de niños —al frente— y el principal —atrás—. El grupo sanitario, en la parte media, es compacto, conteniendo los baños principales y de servicio. Debe hacerse notar una conexión vital en este tipo de casa, que es la de privado con el servicio. Las galerías y terrazas, dispuestas perimetralmente, permiten un recorrido exterior que se conecta, por medio de una escalera, con el patio interior.

El pabellón de juegos —que incluye los vestuarios— responde a un mismo concepto estructural— arquitectónico.

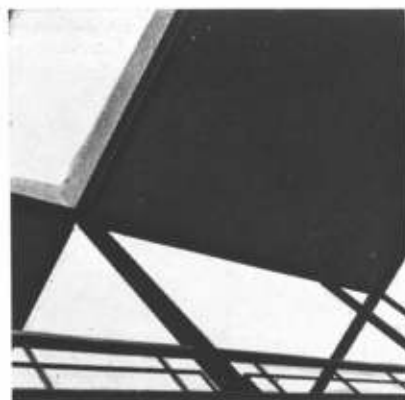
Especial referencia, por su claridad y perfección de detalles, merece la estructura de la casa, que es de acero soldado y pintado de negro mate. Vigas

3. El prisma —la casa— y su relación con el espacio exterior.

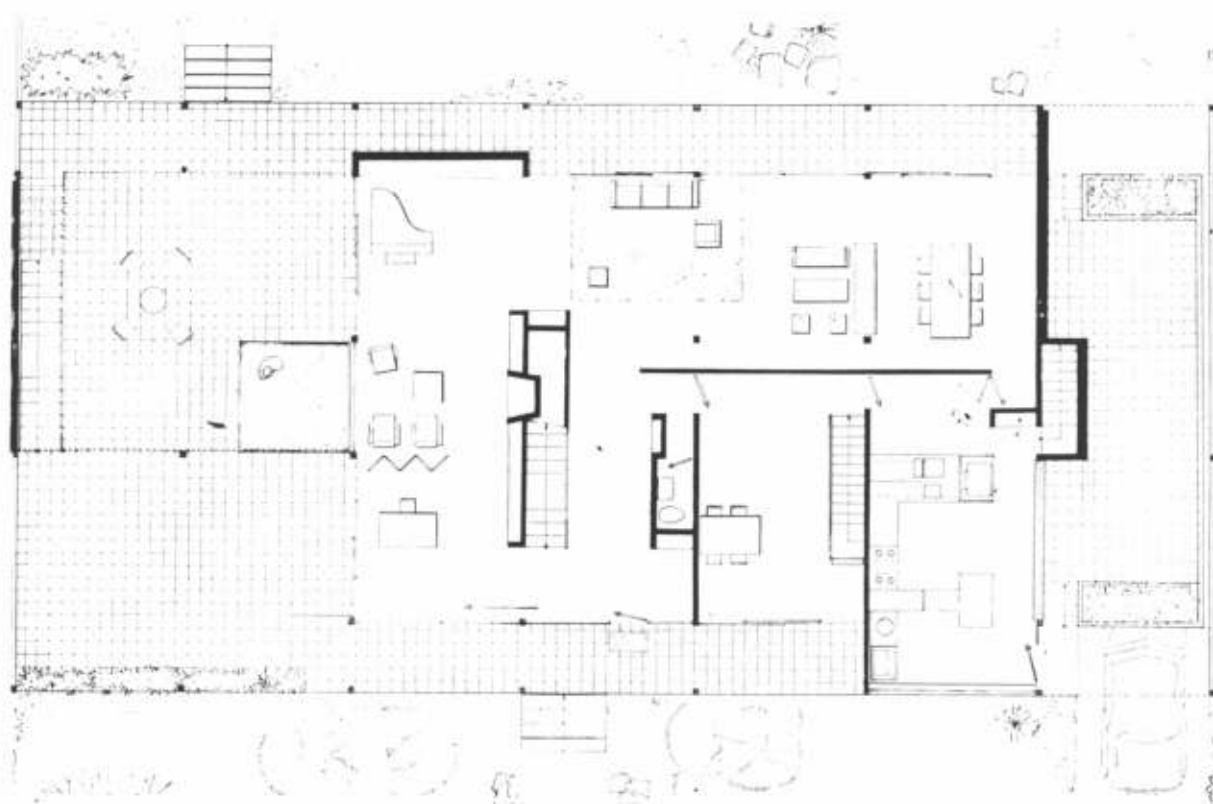
4. La estructura metálica soldada —columnas y vigas— definen un claro concepto estructural.

4





5. Los planos horizontales —fosas de hormigón— se acusan claramente dentro del rígido entramado de la estructura, acusando lo cubierto y lo abierto.





6. Detalle del patio interior. El cerramiento está dado por cortinas de enrollar de aluminio.
7. La terraza perimetral de planta alta y más abajo el patio interior integrado con los locales de estar de planta baja.
8. y 9. La obra de arte justamente ubicada. Una escultura de Aquiles Baadi.
10. El pabellón de juegos y vestuario con la pileta de natación en la zona exterior "íntima" de la casa.

6

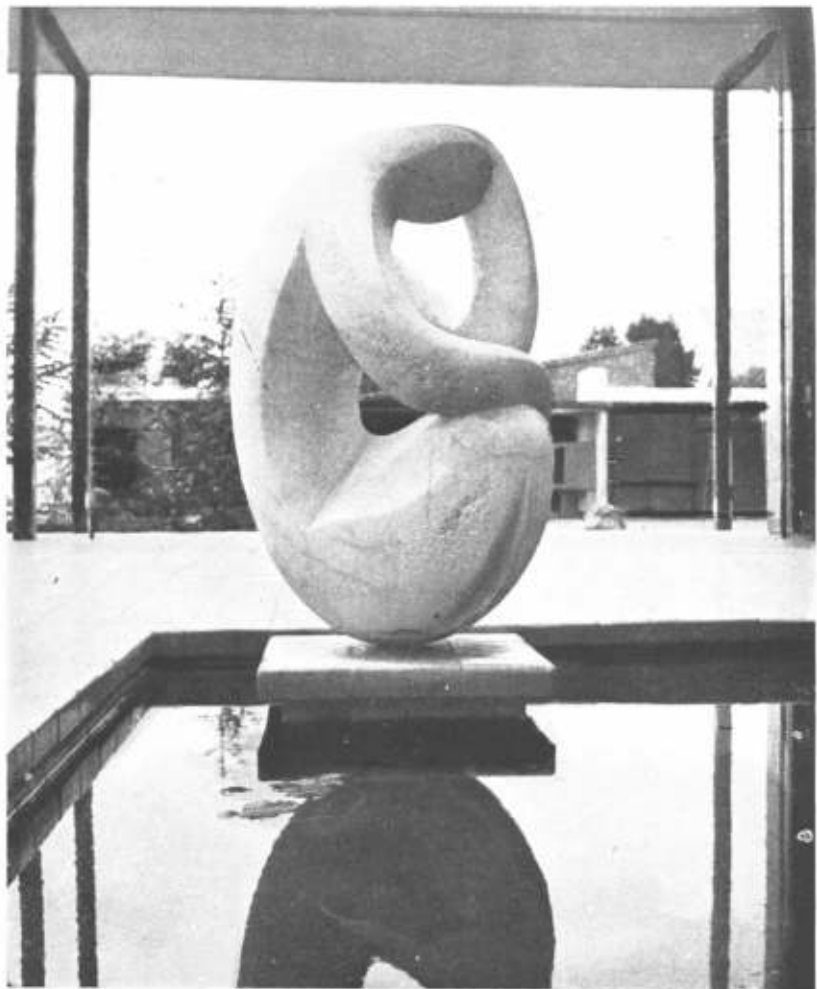
7



y columnas articulan los grandes espacios de la zona de estar, manifestando la clara estructuración y confiriendo unidad al conjunto.

Los muros han sido revestidos de cerámica —color rojo o amarillo— y los pisos del patio y galerías de un gris brillante.

Las cortinas de cerramiento son de aluminio pulido; su movilidad y brillo crean un juego dinámico, encuadrado dentro de las formas rígidas del entramado. Los pisos interiores se han realizado con tacos de incienso. Con relación a los servicios generales de la casa, ésta cuenta con un sistema de refrigeración y calefacción central.



8
9



10

29

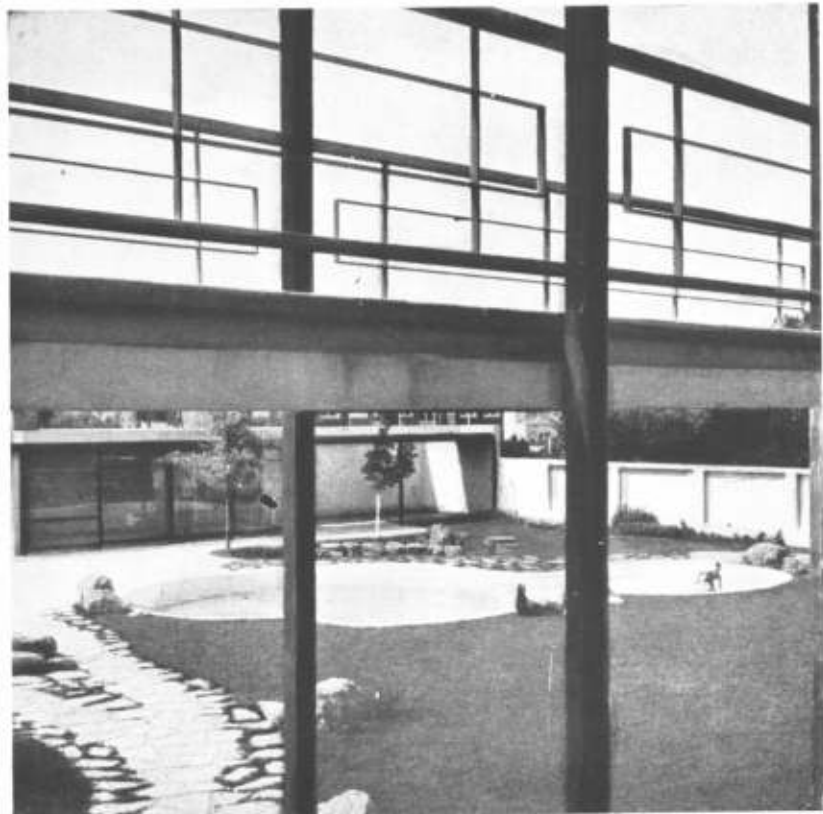


11

12

11. El espacio interior — la biblioteca y sala de música — en relación con el patio interior.

12. Una síntesis de la estructura y el espacio exterior definiendo la unidad del conjunto.



Casa en una colina

arquitecto: Joseph L. Cyr

propietario: Steve Lewis

lugar: Dearborn, Michigan



1. La casa está en una ladera.

Los dueños pidieron al arquitecto que diseñara una casa en la ladera de una colina. La casa es para un matrimonio solo y el presupuesto estaba limitado. A primera vista pareció un problema simple, pero luego se observó que, aunque el lugar brindaba muy buenas vistas en un área de parques de cinco millas, el terreno para la construcción era demasiado inclinado; tenía 45 grados de declive.

La planta incluye tres niveles escalonados en la ladera lo que permitió elaborar un interior con buenos valores. El arquitecto piensa que molesta esa carencia de "escalas verticales" que padecen los edificios de los últimos tiempos.

Se logró un interior amplio y sin trabas, como exigían los propietarios. Puede decirse que las áreas interiores fluyen unas dentro de otras.

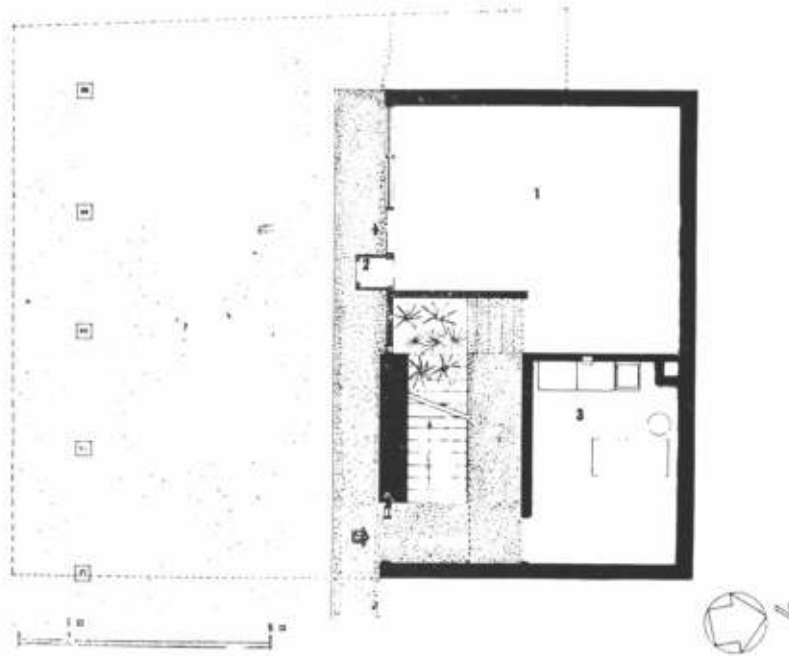
Un dormitorio domina los dos niveles de la caja de la escalera y el living puede ser aislado por medio de tabiques corredizos —shoji—. Otro dormitorio



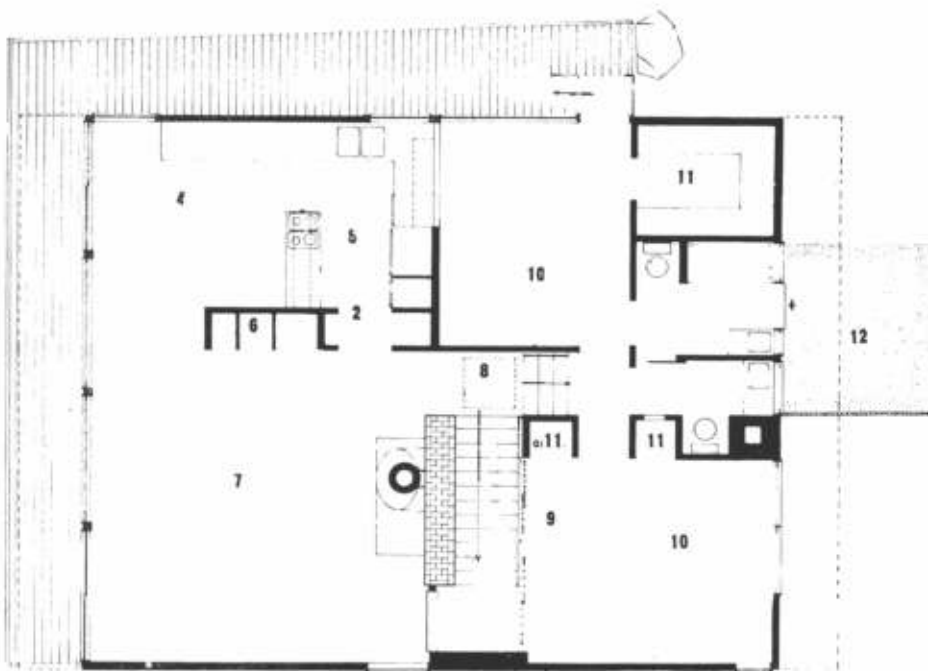
tiene una ventana de diez piez cuadrados que abre sobre la galería y domina el parque.

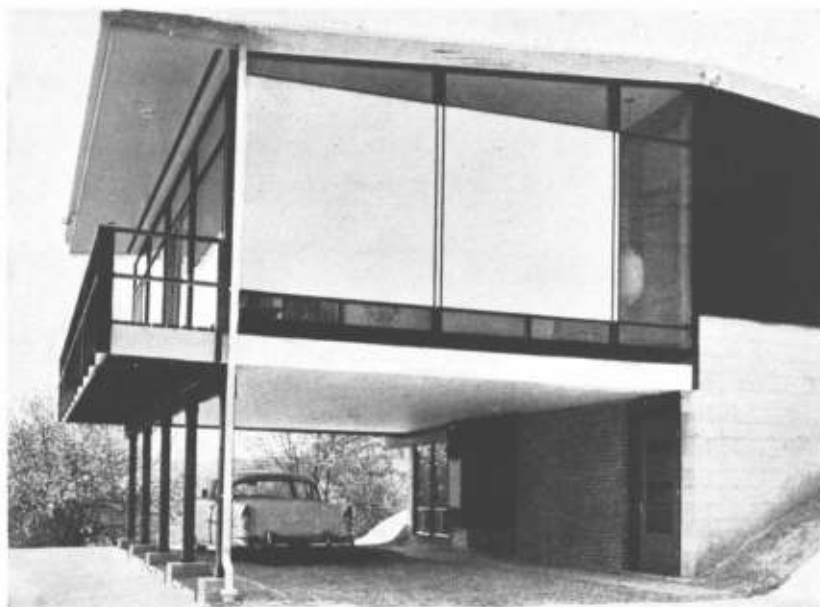
La chimenea recibió una elaboración especial. Se aplicó sobre una pared de ladrillos. El hogar es una simple losa en voladizo.

Hacia el sur y hacia el oeste, una galería contorna la casa. Entre el living y el comedor hacia la galería hay una pared entera de ventanales y de puertas corredizas de cristal, con carpintería de aluminio.



1. cuarto para todo uso
2. montacarga
3. lavadero y depósito
4. comedor
5. cocina
6. estancia
8. claraboya
9. "shoji"
10. dormitorios
11. placards
12. terraza





2



2. Vista desde el este.

3. Vista desde el oeste. La terraza conforma este sector de la casa.

4. El living abre hacia el panorama en marcado declive.

3

4



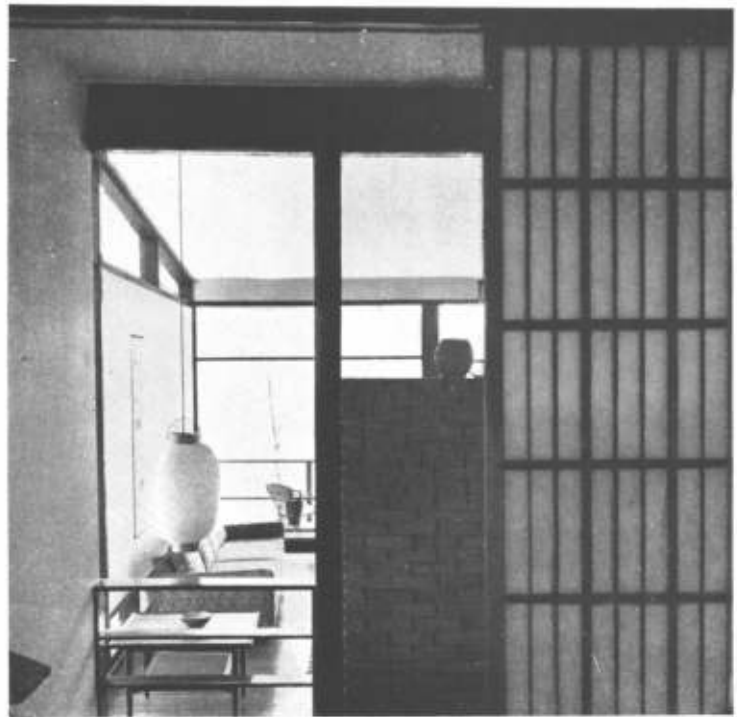


5



7

6



8

5. El rincón nordeste del living.

6. Los desniveles permiten que desde uno de los dormitorios se domine el living. Una cortina "shoji" hace la separación tras la pared de la chimenea.

7. Un detalle de la escalera.

8. Los ventanales del living, hacia el sur.



9

9. La chimenea apoya sobre una pared de mampostería. Su hogar es una losa en voladizo. Detrás está la escalera y más allá los dormitorios.

10. Rincón comedor y cocina con mueble de vidrio.

11. Uno de los dormitorios tiene una abertura hacia el rincón comedor y hacia la cocina.

12. Un detalle de la escalera principal, que se continúa tras un quiebro hacia el segundo nivel, que es el de los dormitorios.



10

11-12



Tres departamentos

arquitecto: Roger Lee
lugar: Berkeley, California

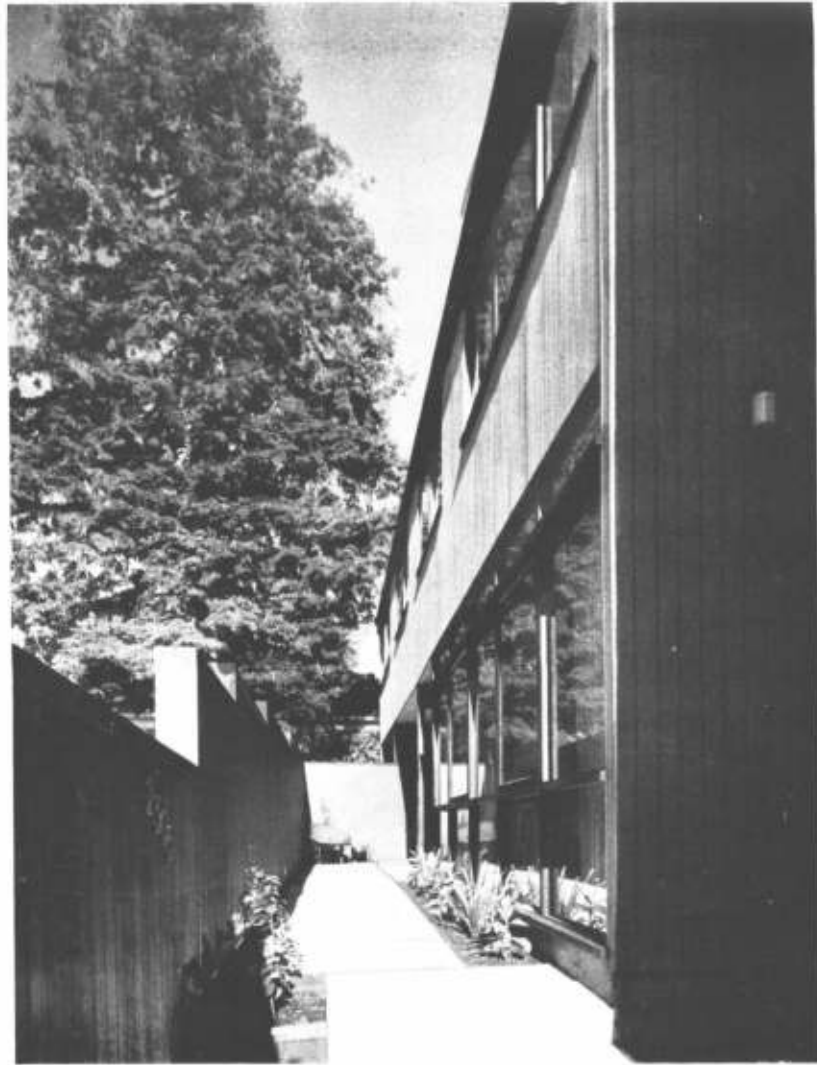


- 1. living
- 2. dormitorio
- 3. todo uso
- 4. patio
- 5. casa existente



El lote tiene 18 metros de ancho por 15 de profundidad y, en dos plantas, sólo pudieron hacerse tres departamentos pues la municipalidad exigía un considerable retiro. Los tres departamentos se hicieron para una vida sin formalidades, pequeños y compactos. La orientación no es buena, pero se logró rodearlos de ventilación y, especialmente a las dos estancias de los dos departamentos superiores, de buen sol. Dos terrazas contiguas en planta alta son especiales para asoleamiento. Las seis unidades que requieren cañerías —tres baños y tres cocinas— se agruparon en un bloque, con muy grande economía. La construcción apoya en una losa de concreto y es de madera.

1. Un amplio lote esquinero con tres departamentos.
2. El patio posterior para uso de la planta baja.
3. El terreno se redujo por la gran retracción que exigía la municipalidad.



2

3





4



5

Fotos Roger Sturtevant

4. Cada uno de los dos departamentos altos tiene una terraza que recibe las mejores horas de sol. Una puerta corrediza separa al living del rincón comedor y cocina.

5. El acceso al departamento superior de la esquina.

6. Uno de los dos living, que son simétricos. Alfombra enteriza, paredes, techo y carpintería de madera.



6

Un techo abovedado

arqs.: Meathe, Kessler y as.
lugar: Franklin, Michigan



Esta casa se ha construido en torno a un patio central cubierto que —provisto de una gran claraboya central— sirve como comedor y como invernadero.

El dormitorio principal y su baño dan sobre un patio exterior bordeado por una pared de ladrillos. Logran así un alto grado de privacidad.

La característica principal de la obra es el techo abovedado que cubre al living. El sentido general del diseño está guiado por esa variante que atempera lo que puede tener de convencional la casa. La claraboya del comedor es otra de las características destacadas de la casa.



1



2

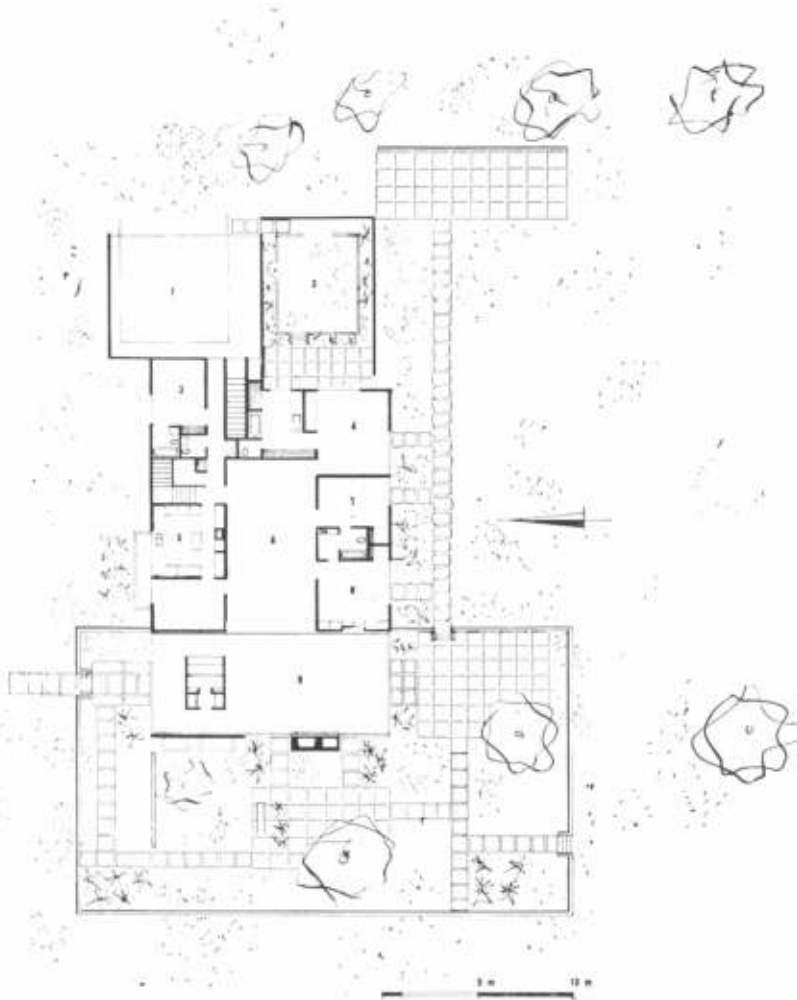
1. El dormitorio principal vinculado estrechamente con el patio privado.

2. Fotografía tomada desde el oeste hacia la entrada posterior del living.

- 2. patio privado
- 3. cuarto de servicio
- 4. dormitorio principal
- 5. cocina
- 6. comedor con claraboya
- 7. dormitorio
- 8. biblioteca
- 9. estancia



4



- 3. El gran espacio central con su claraboya. Es el comedor y a la vez sirve como invernáculo. Desde este espacio se llega a todos los ambientes de la casa.
- 4. La estancia, con su chimenea y con su techo en bóveda. Contacto pleno con el exterior.

Consejo Federal de vivienda y planeamiento

En el número de marzo de 1959 —352— publicamos el texto completo del anteproyecto sobre creación de un consejo federal de vivienda y planeamiento que fué elaborado por los diputados nacionales de la Unión Cívica Radical Intransigente que integran la comisión especial parlamentaria para el estudio del problema correspondiente.

Casi simultáneamente con esa publicación apareció en los diarios metropolitanos una serie de observaciones que, al proyecto, hacía el Partido Demócrata Cristiano que, durante largo tiempo, ha estudiado el problema por medio de sus organismos técnicos. Publicamos ahora esa nota de crítica en toda su extensión y, en las páginas siguientes, el proyecto que elaboró ese mismo equipo técnico.

El Equipo de la Vivienda del Partido Demócrata Cristiano, con la autorización de la Junta Nacional, luego de un meditado análisis del citado anteproyecto, ha llegado a las siguientes conclusiones con respecto a sus características:

OBSERVACIONES GENERALES

a) El anteproyecto que se analiza, es para un "consejo de vivienda" y no de planeamiento como sostenía debía ser, en sentido orgánico, el PDC., en el proyecto de ley de creación del Instituto Federal de Planeamiento y vivienda elevado al Congreso de la Nación. Lamentablemente los Diputados han desestimado totalmente esta presentación hecha a título de colaboración constructiva.

Se dice, en los considerandos del proyecto de Ley del PDC: "Que toda política de vivienda debería estar inserta en el cuadro armónico del planeamiento integral del espacio territorial argentino por constituir esto la fase concreta de la economía humana a instaurar, respetuosa del pluralismo político y del personalismo comunitario en una civilización del desarrollo" y también "que es imposible considerar los problemas de la vivienda y su relación fundamental con la elevación de los niveles de vida, separadamente del relativo al desarrollo "económico y social del país".

En el anteproyecto de la comisión, se ha "agregado" el término planeamiento como la expresión de una actividad complementaria de la vivienda y no como una integración de técnicas orientadas al ordenamiento y puesta en valor de los recursos territoriales, tarea esta evidentemente anterior a todo plan de vivienda.

El planeamiento no puede agotarse en el desarrollo urbano, como se dice, ya que la ciudad constituye la concreción de toda una región a ordenar y desarrollar.

b) Se trata de un organismo netamente centralista, ya que de la lectura de sus características se desprende que el calificativo de "federal" lo es sólo al efecto de definir su jurisdicción, pero no su conducción.

La constitución de una junta federal honoraria no es más que una aparien-

cia de federalismo. Más aún, su obligatoria designación por parte de las provincias y de la Capital Federal, implica un avance sobre el federalismo. Diferente es el proyecto del PDC, que deja abierta la puerta para aquellas provincias que adhieran al régimen legal proyectado (artículo 3º del proyecto demócrata cristiano) en cuyo caso los representantes de los Institutos de Planeamiento y Vivienda provinciales pasan a integrar la Junta Federal con amplia participación y no como meros asesores honorarios como se pretende en el anteproyecto de UCRI.

El hecho de que la Junta Asesora Federal Honoraria no figure en el organograma del anteproyecto, demuestra con exactitud lo que se afirma en el sentido de un neto centralismo y de la función totalmente secundaria de las provincias. Los considerandos del artículo 16º (capítulo IV; atribuciones), sirven para refirmar aún esta opinión. Por otra parte la ingerencia del Poder Ejecutivo en la conducción del organismo es innegable y se afirma tanto en la elección de sus autoridades, como en las normas del quehacer del ente proyectado, que además por la presencia de representantes de Ministerios integrando el directorio, deja de ser Técnico para convertirse en Político.

El PDC, en cambio, ha propiciado en provincias, sistemáticamente, la creación de institutos de planeamientos y vivienda cuyas características pueden encontrarse en el Boletín N° 3, oportunamente elevado como complemento, al H. Congreso de la Nación.

Tales Institutos representan, al integrarse en la forma sugerida por el Partido, un esfuerzo de descentralización profesional de incalculables beneficios para el país. Afirmar que su instauración resulta imposible en provincias por falta de técnicos, significa no advertir la decisiva importancia de un planteo como el arriba enunciado para el bien común nacional y mantener un paternalismo de Buenos Aires, inaceptable.

c) De lo expuesto surge que el proyecto del PDC constituye un todo orgánico que señala claramente una Metodología que garantiza el planeamiento democrático con amplia y obligada intervención de las sociedades intermedias (familias, comunas, sindicatos, asociaciones profesionales, universidades, agrupaciones vecinales, cooperativas, etc.).

Entre otros considerandos del proyecto demócrata cristiano, se afirma: "Pero esta tarea (el desarrollo armónico de Argentina) lenta y paciente para ser conforme a la naturaleza de las cosas, es decir para no convertirse en una mera expresión de una tecnocracia opresora y centralista, deberá comenzar desde la célula básica de la democracia: la comuna. Para estimularla, promoverla, orientarla y apuntalarla estarán los institutos provinciales de planeamiento y vivienda a crearse".

Esta concepción no se advierte en el anteproyecto de UCRI.

d) El anteproyecto incluye entre las atribuciones del consejo, funciones propias del órgano financiero (artículo 17º capítulo IV; atribuciones).

El consejo deberá limitarse a aconsejar la distribución nacional de los fondos disponibles, asegurando el cumplimiento de la política dictada mediante su representación en el seno del directorio de la entidad financiera.

En el proyecto del PDC sobre "la previsión e inversiones sociales, plan de financiación de viviendas" se separan claramente las funciones "ejecutivas bancarias" de las relativas al "estudio y planeamiento" del desarrollo de cada región a cargo de los institutos provinciales. A tal efecto se promoverán bancos regionales o provinciales de vivienda (o hipotecarios) con total autonomía administrativa y en la política de crédito, ajustada a los planes reguladores trazados por los institutos. Tales Bancos se hallarán representados en

el directorio del ente central financiador, el Banco Federal de Vivienda. El mencionado proyecto fué también elevado a la consideración del Congreso como parte integrante de la política de planeamiento y vivienda del PDC.

e) Finalmente, pese a que se afirma "haber cuidado, sobre todo, de "no aumentar el ya excesivo aparato burocrático del Estado", resulta de su estructuración y modalidad funcional (ver artículos 9º y 10º) la aparición de lo que se afirma haber intentado evitar, una burocracia más; se reeditan así, a grandes rasgos, las anteriores comisiones y administraciones nacionales de vivienda y organismos similares propios de épocas de crudo estatismo y centralismo político que la democracia cristiana cree haber contribuido a evitar en su proyecto lamentablemente desestimado. En él se ha coordinado agilmente la iniciativa privada con la acción supletoria e integratoria del Estado, como puede advertirse también, en el programa de desarrollo económico elevado en diciembre de 1958 al Poder Ejecutivo para la expansión nacional.

No debe olvidarse que:

"la solución del problema de la vivienda, es una empresa nacional en su escala y personal en su realización. Sería pues un grave error considerarla como responsabilidad exclusiva del sector público o únicamente del sector privado. Es una tarea común en la cual corresponde al sector privado la función ejecutiva y al Estado una función predominantemente supletoria, promotora y de coordinación, para cuya efectivización aparte de los resortes impositivos y crediticios, resultará imprescindible la asistencia técnica como pilar básico del desarrollo y promoción popular".

OBSERVACIONES PARTICULARES

El PDC., entra a considerar el articulado de un anteproyecto de ley que juzga *inaceptable*, para contribuir a un esclarecimiento mayor, por si no hubieran sido suficientes los conceptos generales enunciados.

La experiencia adquirida en provincias demuestra que lamentablemente el obsecamiento partidista priva generalmente sobre sugerencias macizamente respaldadas por el conocimiento y la experiencia.

En este sentido, de haberse escuchado al PDC, haría ya más de tres años que el pueblo argentino tendría una política nacional de vivienda inserta en el cuadro del planeamiento del desarrollo territorial. Tres años perdidos en que especialistas improvisados pugnan por hacer méritos para ubicarse al frente de tal política que según su encara-

miento, les proporcionará instrumentos de poder insospechados.

1) El anteproyecto de UCRI es casuístico y muchos de sus puntos deberían estar en un reglamento y no en la ley.

2) En el artículo 2º se habla de ejecución y de asesoramiento lo que no implica el mismo tipo de atribuciones ni de posibilidades funcionales.

3) El inciso d del artículo 3º es nítidamente inconstitucional y debería decir así: El uso de la tierra se condicionará a la legislación que se dicte, conforme a los principios y postulados constitucionales del planeamiento urbano y regional.

4) En el inciso f del artículo 3º, se ha omitido el régimen llamado de "uso habitación".

5) Se debería establecer un sistema de renovación de los miembros del Consejo que asegurara la continuidad de la tarea (artículo 4º).

6) En el directorio (ver artículo 6º) no figura un representante del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social ni de la Secretaría de Industria y Minería. Todos sus miembros son nombrados con ingerencia del Poder Ejecutivo y solo se les exige "experiencia" en la materia lo que no implica una condición suficientemente precisa.

7) No se establece quien calificará el "mal desempeño" como causal de remoción (ver artículo 7º).

8) En el artículo 8º al hablarse de remuneraciones imputadas al presupuesto anual se tendría una duplicidad de sueldos para quienes poseen cargos oficiales como ser los representantes de las entidades oficiales citadas en el artículo 6º.

9) Los artículos 9º y 10º confirman, repetimos, que se asiste al nacimiento de una poderosa organización burocrática, y se agrava con el hecho de que no se especifica si los nombramientos, remociones, etc., se ajustarán al Estatuto del Empleado Público y al Plan de Estabilización económica preconizado por el Poder Ejecutivo Nacional.

10) En el proyecto del PDC, el secretario técnico resulta elegido por concurso entre profesionales universitarios expertos en planeamiento y vivienda, cuyo jurado estará constituido por representantes de la Sociedad Central de Arquitectos y Centro Argentino de Ingenieros.

11) Los artículos 12º, 13º y 14º demuestran la inoperancia del injerto que resulta la Junta Asesora Federal Honoraria. El artículo 16º, demuestra, se repite, que las influencias políticas

(y no las técnicas por la presencia activa de los representantes provinciales en el directorio) podrán más que las científicas y funcionales en la distribución de las cuotas del ahorro nacional.

12) Las atribuciones de los artículos 15º a 18º entrañan un avance sobre las leyes orgánicas de otros Ministerios y Entidades Oficiales.

13) El inciso j, del artículo 18º, implica atribuciones que corresponderían a los institutos provinciales cuya existencia se ignora evidentemente ya que sólo aparecen como un injerto inorgánico en el Organograma del ANTE-PROYECTO de UCRI.

14) Los artículos 19º a 22º se refieren a lo que el proyecto del PDC deja a cargo de la oficina de planes de emergencia. La diferencia está en que dicha "acción directa" o "social", la considera el PDC transitoria y con alquileres reajustables según la composición e ingresos familiares.

15) En épocas de inflación, el artículo 23º que establece cuotas fijas, al tener que modificarse seguramente la desvalorización monetaria, exige la promulgación de una nueva ley cada vez.

16) El artículo 24º establece un plazo desmesurado para una reglamentación, mientras que el artículo 25º concede facultades excesivas al primer directorio y permite desvirtuar la ley, ya que se operará durante un año sin un preciso encuadre funcional.

El PDC se dirige una vez más a los Sres. Legisladores para que no priven en el encaramiento del Planeamiento nacional, posiciones exclusivas e intransigentemente partidistas como es dable advertir con carácter general en el panorama argentino.

Tampoco es posible seguir postergando soluciones aduciendo que no ha llegado el "momento político", con lo cual se oculta la verdadera intención de seguir conservando oficinas técnicas en Instituciones bancarias que deben ser reintegradas a sus específicas funciones crediticias, mientras el pueblo espera y la creciente industrialización nacional se asienta irracionalmente sobre cualquier zona del país, sin análisis preciso de su desarrollo territorial armónico.

Se seguirá fomentando el desorden y el desequilibrio nacional con todas sus implicancias, en contra de una justicia distributiva que permita la elevación equilibrada de los niveles de vida de todos los argentinos. Esto no se solucionará evidentemente con la sola mención de una política de habitación (así se dice en el anteproyecto UCRI), ya que el problema cae bajo el planeamiento del desarrollo territorial como lo viene afirmando sin descanso la democracia cristiana.

**El proyecto que elaboró
el p. Democristiano**

Artículo 1º — Créase el Instituto Federal de Planeamiento y Vivienda, dependiente, de modo directo, del Poder Ejecutivo de la Nación y con carácter de organismo descentralizado del poder administrador.

Artículo 2º — El Instituto Federal de Planeamiento y Vivienda se hallará regido por la Junta Federal y por la Secretaría Técnica del mismo, conforme se especifica en los artículos 3 y 4 de la presente ley.

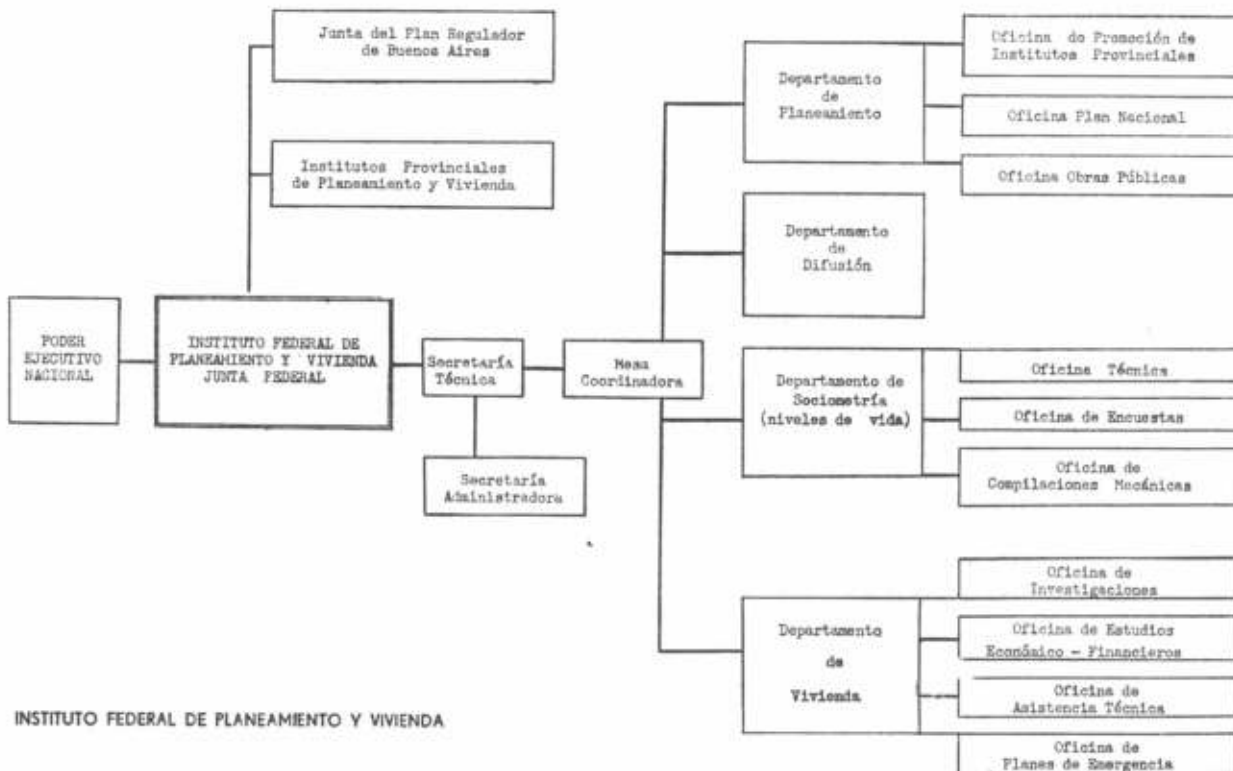
Artículo 3º — La Junta Federal se hallará integrada por los representantes de los institutos provinciales de planeamiento y vivienda, de aquellas provincias que los hayan creado y se adhieran al sistema establecido por la presente ley. Será cometido específico de la Junta Federal aprobar el plan nacional de la vivienda y encarar, en el ámbito federal, la solución del problema de la vivienda.

Artículo 4º — La Secretaría Técnica tendrá a su cargo la conducción técnico-administrativa del organismo, y será el órgano natural de asesoramiento de la Junta Federal con respecto a los planes a desarrollar.

Artículo 5º — El Instituto Federal de Planeamiento y Vivienda estructurará su acción a través de departamentos dotados de la máxima agilidad funcional y conforme a las exigencias técnicas vigentes en la materia.

Artículo 6º — El Poder Ejecutivo Nacional desarrollará su acción en materia de Planeamiento y Vivienda exclusivamente por intermedio del Instituto creado por la presente ley.

Artículo 7º Dentro de los... días, el Poder Ejecutivo reglamentará esta ley cuidando de ajustar su mecanismo funcional a los altos niveles técnicos que el problema exige.



INSTITUTO FEDERAL DE PLANEAMIENTO Y VIVIENDA

JUNTA FEDERAL

Compuesta por el miembro designado por cada instituto provincial de planeamiento y vivienda. La Capital Federal estará representada por el miembro de la Junta del Plan Regulador de la ciudad de Buenos Aires. Elegirán presidente entre ellos y durarán 6 años en sus funciones, siendo renovados en forma de asegurar la indispensable continuidad. Deberán reunirse cada 2 meses por lo menos.

SECRETARIO TECNICO

Elegido por concurso entre profesionales universitarios, expertos en planeamiento y vivienda, cuyo jurado estará constituido por representantes de la Sociedad de Arquitectos y el Centro Argentino de Ingenieros. De él dependerá la Secretaría Administrativa; presidirá la mesa coordinadora, y además deberá preparar el presupuesto anual del Instituto Federal sometiéndolo a la Junta Nacional; analizar permanentemente la situación general en materia del planeamiento y la vivienda, así como las cuestiones conexas; promover y elevar a la consideración y aprobación de la junta anualmente el plan nacional para sus ajustes o correcciones; preparar el informe anual del instituto a la presidencia de la Nación; actuar como jefe administrativo de las oficinas y de la secretaría administrativa; presidir la mesa coordinadora que deberá reunirse por lo menos mensualmente y que estará formada por los directores de los departamentos.

DEPARTAMENTO DE PLANEAMIENTO

Lo forman 3 oficinas.

Oficina de Institutos Provinciales: promoverá y cooperará a través de los institutos provinciales en la preparación del planeamiento del desarrollo urbano y regional; de acuerdo con las características de tales organismos, los planes mencionados no serán elaborados por ellos sino por equipos privados de expertos contratados al efecto.

Oficina del Plan Nacional: tendrá a su cargo recopilar, estudiar y coordinar los antecedentes suministrados por los institutos provinciales en el planeamiento del desarrollo urbano y rural de sus respectivas áreas territoriales; promover los desarrollos regionales y contratar si ello fuera necesario con equipos de expertos privados la integración nacional de los planeamientos; también le corresponderá la promoción de las integraciones de los desarrollos regionales con los países vecinos.

Oficina de Obras Públicas: promoverá los estudios y aconsejará sobre la oportunidad de la realización de las obras públicas necesarias para el planeamiento del desarrollo. En este sentido coordinará la acción de los ministerios y organismos respectivos que estarán representados en su seno.

DEPARTAMENTO DE DIFUSION

Le corresponderá todo aquello que favorezca el desarrollo de una conciencia popular de planeamiento. Asesorará y facilitará los medios técnicos en tal sentido a los institutos provinciales.

DEPARTAMENTO DE SOCIOMETRIA

Se deberá encargar de promover, actualizar, coordinar y sistematizar la investigación sobre niveles de vida que le provean los institutos provinciales; verificará la elevación o descenso de los mismos, señalando tendencias.

Lo constituyen 3 Oficinas.

Oficina Técnica: encargada de preparar los métodos y elementos tipo —fichas, gráficos, etc.— para poder efectuar la investigación y su posterior interpretación.

Oficina de Encuestas: promoverá la organización o contratación de equipos especializados en la recolección de datos humanos que permitan definir la realidad sociológica en orden a los niveles, por la oficina técnica.

Oficina de compilaciones mecánicas: sistematizará y clasificará con métodos mecánicos los datos provenientes de las encuestas.

DEPARTAMENTO DE VIVIENDA

Lo forman 4 Oficinas.

Oficina de Investigaciones: tendrá a su cargo llevar a cabo, promover y coordinar la investigación dirigida a reducir los costos de la construcción —standardización, prefabricación y construcción en gran escala, normalización de medidas y nomenclaturas, etcétera— así como la búsqueda de nuevas técnicas y materiales. Calificará la vivienda de interés social teniendo en cuenta las características regionales o locales; los aspectos relacionados con el diseño arquitectónico —modulación, distribución funcional, prototipos, etcétera—; los costos de alquileres o precios de venta; las superficies según composición familiar; las zonificaciones y densidades de población; la prueba sistemática y obligatoria de materiales; la recopilación, análisis y estudio de normas y reglamentos de construcción que servirán de base para los Códigos correspondientes; el perfeccionamiento de la mano de obra, la organización eficiente y realista del obrador; etcétera.

Oficina de Estudios Económicos y Financieros: le corresponderá formular el plan de estímulos para que los recursos del capital privado se canalicen preferentemente a las viviendas de interés social calificadas por la oficina de investigaciones; tales sistemas de estímulos podrían ser: a) regulación impositiva (al tráfico inmobiliario; a los permisos de construcción; a la renta invertida en viviendas; a las zonizaciones y parcelamientos, etcétera); b) disposiciones sobre arrendamientos y c) se-

guros de hipotecas; tendrá además a su cargo aconsejar una adecuada distribución nacional de los fondos del Instituto Nacional de Previsión Social que se destinan a créditos hipotecarios, así como los del Banco Hipotecario Nacional, compañías de seguros, etcétera; patrocinará con estímulos preferenciales a las entidades sin fines de lucro como las Cooperativas de Vivienda, etcétera; para la realización de planes de emergencia aconsejará la emisión de bonos de vivienda con interés a determinar y de valor reajutable que se sumarán a los fondos entregados por el Estado en proporción a proponer y sin interés.

Oficina de Asistencia Técnica: será uno de los pilares fundamentales del desarrollo de la vivienda según conceptos actuales en la materia; deberá concebirse "como un servicio profesional" prestado por expertos de diversas especialidades a las familias que estén "dispuestas a ayudarse en la solución" de sus problemas de vivienda y en la "conservación de las estructuras existentes para el sector menos capacitado económicamente"; tendrá a su cargo promover especialmente la ayuda mutua dirigida, el establecimiento de cooperativas con su correlativa educación y la construcción de viviendas mínimas las que en ningún caso serán autorizadas si no integran programas de asistencia técnica; deberán preparar planes de orientación para pequeños industriales, constructores, artesanos, y obreros, destinados a enseñar nuevas técnicas, adiestrar la mano de obra y mejorar los métodos comerciales.

Oficina de Planes de Emergencia: le corresponderá promover y verificar la solución al problema de la vivienda, por las autoridades comunales cuando no puede ser resuelto por los propios interesados ni aún con ayuda de la asistencia técnica o con facilidades crediticias, ni por la actividad privada con los estímulos programados. Se producen estos casos especialmente en los barrios destinados a las familias desahuciadas por la eliminación o remodelación de zonas insalubres, tugurios, siniestros, etcétera, cuyas unidades de vivienda se adjudicarán mediante la consideración de grados de necesidad, en forma transitoria y con alquileres reajustables según la composición e ingresos familiares —2 a 25 por ciento de los mismos—; se trata pues de una acción social que haga posible que la gente que vaya a vivir en ellas no las considere como un privilegio de carácter permanente, sino como una etapa en la que se les inculcará hábitos que eleven sus niveles de vida, en intercambio comunitario, y se les facilitará los estímulos y medios para que hagan el esfuerzo necesario tendiente a levantar su nivel económico y cultural asumiendo responsabilidades y tomando conciencia de su valer como personas humanas que aborrecen un paternalismo de estado que termina por anularlas.

El señor Rafael Picó, que es presidente de la Sociedad Interamericana de Planificación, invitó al arquitecto Chileno Hernán Larrain Errázuriz a integrar aquella entidad. El 30 de octubre, Larrain rechazó la invitación y formuló graves cargos contra el señor Picó, contra los fines perseguidos por la sociedad y contra la política del Departamento de Estado de los Estados Unidos en lo relacionado con los planes de desarrollo de América Latina y, en especial, por la forma en que, sistemáticamente —según Larrain—, había sido demorado un proyecto del cual es autor sobre creación de un banco interamericano para fomentar las industrias de la construcción —problema de la vivienda popular—.

Esa carta de Larrain Errázuriz se publicó en n. a. 352, de marzo de 1959. La respuesta de Picó y la segunda carta que motivó en Larrain, es lo que publicamos ahora, restando algunas partes que no hacen a lo principal.

de Picó a Larrain (diciembre 1958)

En primer lugar la Sociedad Interamericana de Planificación (SIAP) no es, según expresa usted..., "una organización que aparecía de la noche a la mañana aprovechando la concurrencia de algunos delegados gubernamentales... en diciembre de 1956..." Esta Sociedad tiene raíces mucho más profundas. Nació estimulada por la necesidad de estrechar y fortalecer vínculos de cooperación e intercambio de conocimientos en pro de una mejor comprensión de los múltiples problemas que afrontan los países de América. A continuación unos breves datos históricos.

En el año 1953, la Comisión Ad-hoc convocada por el Consejo Interamericano Económico y Social para estudiar el problema de vivienda "recomendó que se tomaran las medidas necesarias para establecer una asociación interamericana de todas las instituciones oficiales y no oficiales así como también los expertos que de alguna forma u otra estuviesen relacionados con el estudio y la solución de los problemas de vivienda y planeamiento..."

El 19 de agosto de 1955 la Sociedad Puertorriqueña de Planificación solicitó al entonces Secretario de la Organización de los Estados Americanos, el señor Carlos Dávila, su colaboración a fin de convertir en realidad la organización de una Sociedad Interamericana de Planificación. El 14 de marzo de 1956, cuando se encontraban reunidos en Puerto Rico técnicos de experiencia y profesores de universidades de catorce países del Hemisferio Occidental, quienes participaban en el Seminario sobre Educación en Planificación, se convocó a una reunión de carácter privado para discutir la necesidad de colaborar y promover el conocimiento y práctica de la planificación integral. En esta reunión se firmó el Acta Constitutiva que dejó establecida la Sociedad Interamericana de Planificación. Se eligió entonces una Comisión Ad-Hoc que se encargó de organizar la Sociedad y dirigir sus actividades hasta tanto se adoptasen los estatutos y se eligiese el organismo directivo correspondiente. Esta Comisión organizó la primera Asamblea con la colaboración de la Sociedad Colombiana de Planificación, la Sociedad Puertorriqueña de Planificación y la Comisión Organizadora de la Primera Reunión Técnica celebrada en Bogotá, Colombia. En ésta primera asamblea general se aprobaron los Estatutos y se eligió la primera Junta Directiva.

En agosto de 1956, durante el VIº Congreso Interamericano de Municipios, celebrado en Panamá, los miembros de la comisión encargada de preparar las conclusiones del Tema II, "Desarrollo y Expansión de las Areas Urbanas y Suburbanas," expresaron el deseo de continuar relaciones de intercambio de conocimientos sobre planificación integral y estimular el acercamiento entre los diferentes profesionales. En esta ocasión dicha comisión fue informada sobre la organización de la Sociedad Interamericana de Planificación y, posteriormente, los miembros de dicha comisión ingresaron en la Sociedad. Hasta aquí un resumen de los antecedentes de SIAP.

de Larrain a Picó (marzo 1959)

Historia de una entidad

Usted no me destruyó ningún cargo en su contestación de 10 páginas. No podría jamás hacerlo, pues sus actuaciones están registradas para la historia, en las actas de varias reuniones oficiales interamericanas. Además, me extrañó su falta de ética, al enviar su carta a numerosas personas sin haber acompañado copia de la mía anterior. Dedicó dos páginas a tratar de probar que Ud., no prefirió la SIAP en Puerto Rico.

Quiero dejar en claro, que no combato los fines aparentes de la SIAP. Mi voz de alarma, es para descubrir su verdadera personalidad anti-latinoamericana y hacer pesar en nuestros medios técnicos que es absurdo que América Latina de públicamente muestra de una minoría de edad al aceptar mansamente sus oscuros manejos, el incumplimiento de las resoluciones aprobadas que inciden en el angustioso problema de la vivienda y por último, aceptar el hecho de que las instituciones más importantes de vivienda dedicadas a la América Latina, como son la División de Vivienda y Planeamiento y el Centro Interamericano de Vivienda, ambos de la Organización de los Estados Americanos y la nueva Sociedad Interamericana de Planificación, sean dirigidas por técnicos norteamericanos.

El hecho de que las dos Asambleas de la Sociedad fuesen celebradas conjuntamente con la Primera y Segunda Reunión Técnica de la OEA, respectivamente, es puramente circunstancial. La Junta Directiva decidió celebrar la Segunda Asamblea General en Lima, Perú, por las siguientes razones: Primero, la gran mayoría de técnicos en los campos de la planificación y vivienda que asistían a la Segunda Reunión Técnica de la OEA son miembros de SIAP. Segundo, SIAP desarrollaría el tema "Planificación Regional", complementando así los temas técnicos sobre "vivienda" que serían discutidos como parte de la Reunión Técnica.

Realización concreta

El señor Picó dedica largos párrafos a explicar que el problema de la vivienda es parte del "vasto problema económico social" que confrontan los pueblos, y aclara que el caso no fué entendido en forma deseable y que la raíz socio-económica no se atacó en su principio. En uno de sus párrafos dice: "cualquier programa de desarrollo (educación, vivienda, salud pública, etc.) que se enfoque aisladamente, contribuirá a estimular inversiones de dinero en las ciudades más importantes, estimulando así el éxodo de la población rural al medio urbano". En consecuencia, el problema vivienda sólo se soluciona como un capítulo armonizado dentro del gran planeamiento. La integración de todas las disciplinas afines es una meta de SIAP y fué el móvil que llevó a la entidad a la reunión de Lima para portar un mensaje a los técnicos reunidos. "No fuimos a Lima a pedir favores" sino a trabajar en un tema de importancia —planificación regional— que estuvo a cargo de la secretaria de SIAP. Fué allí donde se presentaron diez trabajos "magníficos", obras respectivas de G. W. Cadbury, Carlos Alvarado, Ernest Weissman, Eduardo Montouliou Garcia, Pedro Pablo Morcillo, Juan B. Astica Mascaró y George Kelemen, Earl Parker Manson, Reginald Isaacs, Hideo Sasaki y Chester Nagel, Francis Violich y Jorge E. Hardoy. "Durante la discusión que siguió a la presentación de los temas, reinó un magnífico espíritu de confraternidad americana en todas las deliberaciones. SIAP demostró, en esa reunión, su genuina razón de ser, toda vez que los presentes en la asamblea participaron en su capacidad de planificadores ajenos a cualquier representación oficial o política".

La política de EE. UU.

Vuelvo a otros aspectos de su carta que no tienen relación alguna con la Sociedad Interamericana de Planificación, pero que no puedo pasar inadvertidamente. Comienza usted atacando a los Estados Unidos de América, al Departamento de Estado y "algunos de sus personeros". No me corresponde a mí defender las relaciones exteriores de los Estados Unidos de Norte América ni a su Departamento de Estado. No tengo ni he tenido nunca cargo oficial alguno, ni en el Departamento de Estado ni en el Gobierno Federal de los Estados Unidos. Si he asistido a varias reuniones interamericanas como delegado de los Estados Unidos ha sido voluntariamente y a invitación por mi interés en las relaciones interamericanas en los campos de la geografía, economía, asistencia técnica y la planificación. No obstante, no vacilo en afirmar que usted está profundamente prejuiciado contra los Estados Unidos y se olvida de todo lo bueno que ha hecho ese país con relación a la América Hispánica, desde la política del Buen Vecino de Roosevelt hasta hoy. La existencia vigorosa de la OEA es el mayor tributo al interés de los Estados Unidos de América y de todos nuestros países americanos en la acción conjunta continental y no en el esfuerzo aislado.

Aparentemente es usted el que predica la desunión cuando aconseja recelo y desconfianza en la acción interamericana y sugiere eliminar a los Estados Unidos por completo para una acción separada de la América Latina. Permitame decirle como latinoamericano de nacimiento y como norteamericano de ciudadanía que creo está usted profundamente equivocado y que sus consejos nacidos del resentimiento no son los mejores para el futuro de nuestro hemisferio.

En otras dos páginas repite conceptos por todos sabidos sobre planificación, que no estaban en discusión, y que yo jamás he impugnado. En las páginas 5 y 6 tiende una cortina de humo sobre sus verdaderas finalidades, al hacer mención de algunos distinguidos técnicos, que Ud. habilidosamente ha hecho ingresar a la SIAP, y que desconocen sus anteriores actividades antilatinoamericanas (1).

(1) El señor Picó informó que los nuevos miembros de la Junta Directiva de SIAP son Gabriel Andrade Lleras, Luis Dorich, Miguel Figueroa Román, Carlos Leonidas Acevedo, Eduardo Montouliou Garcia, Rodrigo Carazo, Francisco Violich, Ricardo J. Bermúdez, Luis Lander, Anatole Solow y Ernest Weissman.

Son conocidos sus numerosos viajes y comisiones en representación del Departamento de Estado, y el gran empeño que ha gastado en servir, no la gran política espiritual de los EE. UU., sino la pequeña política obstruccionista destinada a detener el avance cooperativo de la América Latina. Por esta razón es infantil su disculpa de que sólo ha sido un delegado "voluntario" en dichas conferencias: especialmente, si se leen las actas respectivas en las cuales aparecen sus maniobras y votaciones en contra de América Latina.

Lo que es inaceptable, es que, para defenderse de los gravísimos y fundados cargos que le formulé, usted conteste en forma descomedida; escudado y firmando como Presidente de la SIAP, y tratando de buscar amparo en esta nueva organización para mimetizar ahora sus actuaciones políticas. Estoy seguro de que la inmensa mayoría de los técnicos de la SIAP, no se prestarán para su doble juego de última hora.

Hábilmente, para explotar el efecto psicológico en los EE.UU., trata de señalarme como enemigo de ese gran país. Esta técnica innoble no es nueva, pues se que Ud., y algunos funcionarios, con anterioridad a diversas reuniones y con el fin de desprestigiarme, han tenido la osadía de sindicarme como procomunista y antinorteamericano.

Desgraciadamente para sus dobles manejos, he sido, soy y seré absolutamente independiente y no he pertenecido jamás a un partido político. Además, no dependo de nadie económicamente, pues poseo modestos bienes materiales que me los he ganado honradamente en la libre empresa como arquitecto.

Ahora venimos a su tan cacareado proyecto del "Banco o Corporación Privada Interamericana para la Vivienda de Interés Social". Afirma usted que su proyecto ha sido respaldado por ilustres personalidades desde Carlos Dávila hasta Morton Bodfish. En su larga reseña habla usted de respaldo unánime latinoamericano y como único voto disidente, el mío y el de otros delegados de los Estados Unidos de América.

Con tanto interés y apoyo, cabe preguntar ¿por qué no se ha llevado a cabo el proyecto propuesto en el 1953? Es más, ¿por qué ni aún ha sido estudiado y justipreciado por especialistas en la materia?

Atribuirle responsabilidad completa a los Estados Unidos y sus delegados es obviamente infantil, pues si el proyecto hubiese tenido el endoso efectivo de veinte de las veintiuna naciones del hemisferio y además, de muchos funcionarios de los propios Estados Unidos como usted reclama, es obvio que ya se hubiese puesto en ejecución. La realidad es muy otra y usted pretende encubrirlo en su carta. "El respaldo" del cual usted tanto se vanagloria no ha pasado de meros endosos protocolarios para complacer a un delegado tan insistente como usted o sencillamente para quitárselo de encima. Comprendo que esta afirmación puede sonar un poco cruel, pero me temo que si no lo llamo a la realidad podría seguir usted tratando de engañar a otra gente con su obcecación e insistencia. Admiro al que insiste en una idea, siempre que como en el caso suyo no raye ya en la manía.

La idea que a Ud., le han ordenado combatir, no es rígida; es amplia y susceptible de adaptarse a las necesidades de

Le reitero lo que le afirmara en carta reciente uno de los diplomáticos a quien usted cita como un defensor de su proyecto, el señor Washington Bermúdez. Cuando llegó el momento culminante en el Consejo de la Unión Panamericana de asignarse los \$ 35.000 para estudiar su proyecto, fue el propio delegado de Chile, su país natal, quien propuso al Consejo que se eliminase la partida pues nadie tenía interés real en su idea. Si sus propios conciudadanos no lo defienden, ¿cómo puede esperar usted que el resto de las Américas lo tomen en serio?

Banco Interamericano



BIBLIOTECA
Apoyo a la idea

nuestro continente. Debido a sus maniobras, no se han podido iniciar nunca los estudios encomendados por las diferentes resoluciones aprobadas y detalladas en mi carta anterior.

El proyecto del Banco o Corporación Interamericana de Vivienda consiste en aumentar la productividad de algunos materiales de construcción de uso popular, sobre la base de una producción en masa debidamente coordinada modularmente, financiada con capitales privados, y destinada a cubrir un extenso mercado común. Para producir estos materiales no se necesitan capitales públicos, sólo es necesario facilidades gubernamentales de exención de impuestos y de aduanas. Solamente usted que nunca ha querido entender el proyecto, persiste en decir que se trata, de construir viviendas de bajo costo mediante la libre inversión de capitales privados.

Usted menosprecia las bases del proyecto, y trata de ignorar los respaldos de trascendental importancia.

Lo más fantástico de su carta, es la afirmación (según Ud., anunciada a mí por el Sr. Washington Bermúdez), de que fué el propio Delegado de Chile, quien propuso al Consejo de la OEA, que como nadie tenía interés en la idea, se eliminará la partida de 35.000 dólares que el Comité de Representantes Presidenciales había asignado para los estudios, que nunca se habían ejecutado, para cumplir la Resolución XXXVI de la Décima Conferencia Interamericana de Caracas de Marzo de 1954; sobre el Banco Privado Interamericano de Fomento de la Vivienda de Interés Social.

A ésta temeraria afirmación suya, que utiliza para impresionar a las personas que no le conocen todas sus actividades, contesto:

1. Jamás el Sr. Washington Bermúdez me ha manifestado ese absurdo. En cambio, públicamente y conociendo la oposición suya y de otros personeros del Departamento de Estado, se refirió en su calidad de Presidente del Consejo Interamericano Económico y Social, en su discurso de clausura de la Primera Reunión técnica Interamericana de Viviendas y Planeamiento, de Bogotá, en términos altamente aprobatorios para el proyecto. En mi carta anterior le hice la transcripción correspondiente.

Respondiendo a una consulta del suscrito y después de prolijas investigaciones tanto en Washington como en Santiago, el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, en nota N° 121 de fecha 4 del presente mes, me dice textualmente lo siguiente:

"Al respecto, debo manifestarle que en los antecedentes que sobre la materia obran en poder de esta Secretaría de Estado, no aparece que el Representante de Chile ante la Organización de los Estados Americanos haya propuesto la eliminación de la partida de fondos para el estudio del proyecto de creación de un Banco o Corporación Privada Interamericana para la Vivienda de Interés Social".

Los respaldos citados son los siguientes.

1. Apesar de la tenaz y organizada oposición de algunos elementos del Departamento de Estado, numerosos y destacados Delegados Latinoamericanos, en diferentes oportunidades, y de motu propio, han dejado estampadas en las actas respectivas conceptos precisos y valientes en apoyo de esta idea.

2. Han respaldado las ideas básicas del proyecto, en oportunidades oficiales, las siguientes personalidades:

Carlos Dávila, Osborne T. Boyd, Ernest Weissmann, Washington Bermúdez, Morton Bodfish, Sam'l Inman Cooper.

3. En el Istmo Centroamericano, con ayuda de Naciones Unidas, se están aplicando con óptimos resultados las ideas básicas de éste proyecto, relativas a la coordinación modular, a la producción en masa para un mercado común y el intercambio de materiales de construcción con facilidades especiales.

4. La Delegación de los EE. UU. presentó en Febrero de 1957 en París, en la Organización Europea de Cooperación Económica, el proyecto N° 174 de coordinación modular en la construcción europea. Los estudios de este proyecto avanzan rápidamente en la Agencia Europea de Productividad, y están interesados en él, además de varios Departamentos del Ministerio de Comercio, veintisiete instituciones de EE. UU. entre Universidades y Escuelas Técnicas. Hace pocos días, en México, una de las personalidades latinoamericanas de más prestigio en los EE. UU. el ex Presidente del Ecuador, Dr. Galo Plaza manifestó lo siguiente refiriéndose a la integración económica:

"Por difíciles que sean estos problemas, tendrán que ser superados, porque es la única manera en que los pueblos latinoamericanos puedan elevar sus niveles de vida. No hay otra alternativa, pues sólo la América Latina, se mantiene al margen del movimiento mundial de organización económica por regiones".

Una cuestión personal

Su proyecto siempre ha adolecido de serios defectos y prueba de ello son las significativas modificaciones que ha sufrido de parte suya aún antes de evaluarse. Comenzó como un banco gubernamental y ahora termina siendo una corporación privada llamando a la inversión de capital para un tipo de vivienda que por su bajo costo solamente el esfuerzo gubernamental puede construir. Fuí testigo del cambio radical que usted le impartió a su idea, todo para complacer a los delegados de los Estados Unidos que no estaban de acuerdo con establecer otro banco gubernamental.

Es obvio que no está usted capacitado técnicamente para formular la organización de una institución de crédito internacional y debe dejar esa iniciativa a verdaderos especialistas en la materia.

Más aún, su insistencia fanática en una idea pobremente concebida lo ha llevado a negar todo lo valioso que se ha hecho en vivienda y planificación en el campo internacional. Afortunadamente la historia se muy elocuente y está escrita en numerosas resoluciones y acuerdos internacionales, en la magnífica obra del CINVA que usted no aprecia y en la gran labor de la División de Vivienda y Planeamiento de la OEA que dirige el eminente urbanista Anatole Solow, a quien usted tanto menosprecia. El interés por la planificación y la vivienda ha sido también demostrado rotundamente por la labor de la Sociedad Interamericana de Planificación, que me honro en presidir, con sus 387 miembros provenientes de todos los países del hemisferio y sus 6 sociedades nacionales correspondientes afiliadas a SIAP en Colombia, Puerto Rico, Venezuela, Perú, Chile y Argentina; además de los miembros institucionales entre los cuales se encuentran la "American Society of Planning Officials", el "American Institute of Architects" y el Instituto de Estudios Urbanos de la Universidad de Pennsylvania, todas asociadas a nuestra labor. Esta labor de acercamiento interamericano no ha dependido de la publicidad estridente ni de misivas aspavientosas sino de labor metódica hacia objetivos realistas.

Afortunadamente nuestra América cuenta con funcionarios técnicos que serenamente realizan una gran labor en la planificación y la vivienda en sus respectivos países y que además están dispuestos a cooperar eficazmente en la labor interamericana que tan brillantemente se desplegó hace unos días en Lima, tanto en la Reunión Técnica de la OEA como en la Asamblea General de la Sociedad Interamericana de Planificación.

Lamentamos que su obcecación le haya movido a rechazar la invitación generosa y cordial que le extendimos, ya que en nuestra misión de difundir la planificación en toda la América, nos anima el propósito de incorporar en nuestras filas a profesionales y personas interesadas en la planificación, quienes aunque no compartan enteramente nuestras ideas, sean capaces de trabajar mancomunadamente y de aportar su esfuerzo creador para estrechar vínculos entre los diferentes países de nuestro hemisferio. Ese ha sido el motivo tras la creación de la Sociedad Interamericana de Planificación, la cual está abierta a todos sin distinción ni discrimin de raza, credo o afiliación política.

No obstante, dicho con entera franqueza, es de lamentar que su propensión a la animosidad y a la intriga le incapaciten para la labor creadora conduciéndole por un camino estéril que limita el beneficio que usted puede aportar a su país y a su profesión. Ciertamente mi carta de invitación cordial no justificaba tomarla de pretexto para usted desahogar su frustración y rencores injustificados.

Cuando Ud., habla de insistencia fanática en una idea pobremente concebida, se olvida del valioso respaldo que usted oyó personalmente en la Reunión de Bogotá el año 1955 y en la Conferencia Económica de Buenos Aires, en documentos claros y precisos, de parte de los señores representantes de la Federación Panamericana de Asociaciones de Arquitectos.

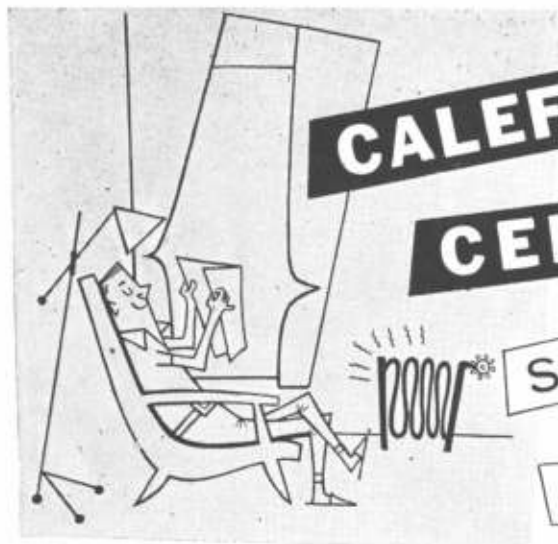
Tampoco usted toma en cuenta el resultado de las deliberaciones de la Comisión especial nombrada por el IX Congreso Panamericano de Arquitectos para tratar de apurar los estudios que la OEA no había ejecutado. Esta Comisión dió a la publicidad la siguiente Declaración:

"El problema de la vivienda en los países americanos por su amplitud y complejidad, exige para su solución, una nueva política interamericana que incorpore una más estrecha, efectiva y mútua cooperación en este campo, movilizand todos los recursos disponibles".

"En virtud de este principio quedaron establecidos los siguientes puntos: 1. Se ratifica en el nivel técnico y social la imperiosa necesidad de la creación del Banco Privado Interamericano de Fomento a la Vivienda de Interés Social; 2. La Comisión decidió solicitar, por intermedio de los Gobiernos, a la Comisión Económica para la América Latina y al Consejo Interamericano Económico y Social algunos estudios necesarios para presentar el proyecto definitivo a la OEA. La Delegación de los Estados Unidos de América, con el propósito de respaldar el proyecto chileno aprobado en principio en la Resolución XXXVI de la Décima Conferencia Interamericana de Caracas, presentó un complemento a la misma sustentando sus principios y ampliando su acción".

No me interesa continuar esta polémica con un personaje como usted, que alega independencia, en circunstancia que está políticamente ligado a personajes subalternos del Departamento de Estado, que se han caracterizado por su ceguera e incomprensión hacia los problemas de América Latina.

Me interesa en cambio restablecer la verdad de los hechos, mañosamente presentados por usted, ante numerosos técnicos latinoamericanos, quienes están observando con gran preocupación el persistente atraso de nuestros países, y la ausencia de una digna y efectiva colaboración económica de nuestros pueblos, para mancomunar sus esfuerzos y lograr el luminoso destino que les tiene reservada la historia.



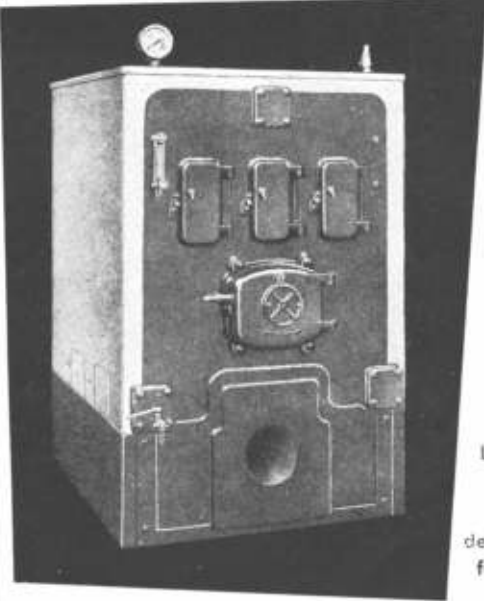
CALEFACCION


CENTRAL

SEGURA

EFICIENTE

CALDERAS



Entre la variada gama de calderas que "TAMET" produce para asegurar eficientemente la calefacci3n central en toda clase de ambientes, los profesionales que exigen la **MAS ALTA CALIDAD** pueden elegir el modelo que m1s se adapte a sus proyectos. Largos a1os de servicio continuado, seguro y eficaz, son bastantes para demostrar la bondad de las CALDERAS  construidas de fundici3n de hierro para durar m1s.

PRODUCTOS DE FUNDICION
Y ACERO DE LA
MAS ALTA CALIDAD

TAMET
Chacabuco 132 - Buenos Aires



LATEX

Apeles

DE SECADO
ULTRA RAPIDO



Para
paredes,
cielorrasos,
madera,
papel,
etc.

LATEX SATINADO

Apeles

Cálida pintura de interiores

- LAVABLE CON AGUA Y JABON.
- NO FORMA HONGOS.
- SE APLICA FACILMENTE A PINCEL, RODILLO O SOPLETE.
- CUBRE CON UNA SOLA MANO.
- NO DEJA OLORES.
- ACABADO MATE ATERCIOPELADO INALTERABLE.
- SUPERA A TODO LO CONOCIDO.
- OFRECE ABSOLUTA SEGURIDAD EN EL COLOR ELEGIDO.
- SE ENTREGA LISTO PARA USAR EN LOS MAS FINOS Y MODERNOS TONOS.



pisos lan

Pisos graníticos decorativos

NOVEDAD MUNDIAL

Los mosaicos graníticos **Pisos-Lan** de 40 × 40 se fabrican con prensa hidráulica y proceso especial de color. Resistencia, duración y brillo superiores a cualquier otro material similar.

Exposición y venta:

MAIPU 881

32-9505 32-7201



un toque

2da. PRESENTACION 1959

Diseño totalmente nuevo. Líneas modernas. Vástago no levantable e invisible. Cierre y acción totalmente suaves. Su acción mecánica le asegura una duración ilimitada. Piezas intercambiables. Asiento renovable. Manija adaptable al hueco de la mano. Pico de lavatorio con cortachorro vertical.



de señorío

PARA SU CUARTO DE BAÑO
se lo brindará el

NUEVO

ACABADO NEO 

Talleres Metalúrgicos "LA UNION"

CARLOS F. ANGELERI

MARCANDO RUMBOS EN BRONCERIA SANITARIA ARGENTINA

700.000 válvulas instaladas



respaldan con su eficiencia
a la primera
válvula sanitaria automática
de fabricación nacional
que por su calidad superior
se impuso y se impone
en todo el país
llegando su prestigiosa marca
DIOGENES
a ser la preferida
en las principales obras



caudal y cantidad
regulables fácilmente
fácil limpieza
no produce
golpe de ariete
funcionamiento
silencioso

en
edificios
de
alta
jerarquía



ESTABLECIMIENTOS METALURGICOS

PIAZZA Hnos. S. A.

INDUSTRIAL Y COMERCIAL



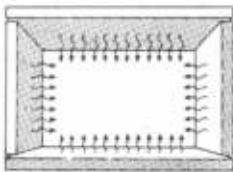
EXPOSICION Y VENTA DE
CAÑOS Y BARRAS DE LATON
BELGRANO 502 * T. E. 33-2724

ADMINISTRACION Y VENTAS
ZVALETA 190 T. E. 91-0269 - 4324 - 3389
GERENCIA T. E. 91-3312

COMPRAS Y TALLERES
ARRIOLA 154 T. E. 91-4324 - 3389



ARNOTT
LOSAS



RADIANTE/S

Ofrecemos a Ud., Sr. Profesional
sin compromiso alguno, nuestro
servicio de asesoramiento
técnico.

EL PODER DE LA **RADIACION OCULTA**

Para una obra determinada se pedían condiciones ambientales así planteadas: aire agradablemente seco, ausencia total de polvo y de corrientes de aire, temperatura estable con calefacción uniformemente repartida y, además, invisibilidad total de las instalaciones y elementos calefactores.

El consejo técnico fue categórico: "Dotar a la obra del sistema de Calefacción por **LOSAS RADIANTES**".

El sistema de calefacción por **LOSAS RADIANTES**, elegido para su incorporación a una cantidad creciente de obras importantes en el país, se basa en la circulación de agua ligeramente calentada en una central térmica hasta temperaturas que no excedan de los 50°C. Para la circulación del líquido calefactor se utilizan serpentinas metálicas sin uniones (se usa exclusivamente soldadura autógena) incorporadas dentro de la masa de las losas, ya sean pisos o techos de los edificios.

Este sistema, basado en la acción de los rayos infrarrojos, ha despertado acentuado interés en los medios profesionales porque: 1) Asegura ausencia absoluta de corrientes y remolinos de aire. 2) Evita los depósitos del polvo arrastrado por el aire, que tizna las paredes. 3) Mantiene constante la humedad relativa del aire. 4) Suprime totalmente los cuerpos calefactores exteriores, proporcionando así mayor espacio útil. 5) Implica una economía de combustible que puede alcanzar hasta el 30%.

Sin embargo, es prudente no olvidar que las instalaciones de calefacción por **LOSAS RADIANTES** deben ser efectuadas con una técnica precisa y minuciosa y realizadas por una empresa largamente experimentada en la especialidad. Más de 25 años de experiencia, con una larga lista de instalaciones realizadas y en funcionamiento, respaldan nuestro servicio y brindan confianza en el resultado.

ARNOTT-DRAKE S.A.

PASEO COLON 482 Bs. Aires T. E. 33-0556/7

IMPERMEABILIZACIONES - PISOS INDUSTRIALES
PAVIMENTOS

AISLACIONES TERMICAS Y ACUSTICAS
MONOLITICAS Y PREMOLDEADAS

NAFTOLBIT - BETONIT

CARPETAS
ASFALTICAS -

PARAGUAY 643 - T. E. 31-2739

HORMIGONES
CELULARES

- LADRILLOS HUECOS
- CAÑOS CERAMICOS para VENTILACION y HUMO
- CAÑOS CERAMICOS VITRIFICADOS para PROTEGER CABLES SUBTERRANEOS
- LADRILLOS y LISTONES REFRACTARIOS
- TIERRA REFRACTARIA



CERAMICA DIAZ Hnos.
HIPOLITO YRIGOYEN 850
Tel. 34-2483 - Buenos Aires

PRODUCTOS DE FAMA
MUNDIAL PARA LA
CONSTRUCCION MODERNA



fabricados en
el pais con
formulas originales
de Suiza.

CONSULTE NUESTRO DEPARTAMENTO TECNICO



FABRICACION - VENTA - DISTRIBUCION
Avdo. BELGRANO 427 - T. E. 34-8196 y 30-7362 - BS. AIRES

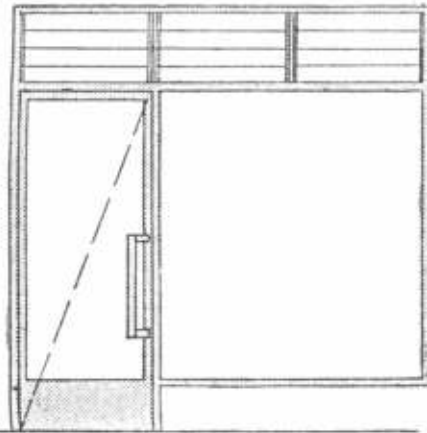
RAWLPLUGS

Tarugos de Fibra y Bulones de Expansi3n para
sujetar Maquinarias, Motores, Transmisiones, etc.

van Wermeskerken, Thomas & Cia.
SOC. RESP. LTDA. - CAP. \$ 200.000.00

CHACABUCO 682 - T. E. 33-2827 - BUENOS AIRES





AERADOR ARGENTINA

AERACION PERFECTA, APLICABLE EN PUERTAS,
VENTANAS Y EN CUALQUIER TIPO DE ABERTURA.
SE COLOCA EN FORMA HORIZONTAL O VERTICAL.



AMERICO BOCCARA

ADMINISTRACION:
TUCUMAN 1458
T. E. 40 - 0344 y 8664

FABRICA:
MONROE 916

FABRICA DE CORTINAS METALICAS

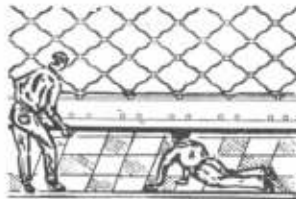


TOMIETTO

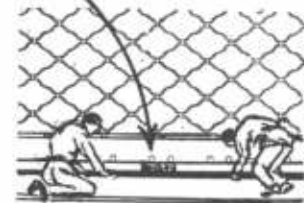
IMPORTACION - EXPORTACION

A MALLAS, TABILLAS INDIVIDUALES Y CHAPA ONDULADA

PATENTE N° 57.053
puerta de escape ajustable
PATENTE N° 59.312
Módulo de alta protección
PATENTE N° 67.186
levantamiento y descenso automático
PATENTE N° 69.865
nuevo tipo de tir. y desc. automático
PATENTE N° 69.781
cierres automáticos
PATENTE N° 71.761
levantamiento y descenso idéntico
PATENTE N° 112.885
cierres de seguridad



SIN NUESTRA CERRADURA



CON NUESTRA CERRADURA DE SEGURIDAD

TOMIETTO Sociedad en Comandita por Acciones, siempre a la vanguardia con sus lamesas "CORTINAS METALICAS TOMIETTO" en su constante afán de renovación, tiene el agrado de presentar a la consideración de su distinguida clientela, profesionales y propietarios su nueva cerradura de seguridad con la cual se transforma invulnerable cualquier tipo de cortina haciendo imposible su abertura desde el exterior.

TALLERES Y
ADMINISTRACION

SANABRIA 2262 al 78

BUENOS AIRES

T. E. 69-4851
67-8555

Sucursales en Córdoba: Tucumán 352 — Mendoza: A. J. V. Zapata 413
Y representantes en todo el país.



Siempre como nuevos y ¡a todo color!

MÓDERNOS
PISOS
PLÁSTICOS

Flexiplast

...para todo ambiente moderno!

Consulte a:

CASA CARMELO CAPASSO S. R. L.
Alberti 2063 - Bs. Aires - T. E. 91-0896 y 8173

MOSAICOS
REVESTIMIENTOS Y ESCALERAS

V. MOLTRASIO e Hijos

EXPOSICION Y VENTA:

FEDERICO LACROZE 3335

T. E. 54, DARWIN 1868

BUENOS AIRES

COPIAS DE PLANOS



Papeles

**y TELAS TRANSPARENTES
MATERIAL PARA DIBUJO
FOTOGRAFIA TECNICA**

A.&M. CASASCO y CIA

Soc. Resp. Ltda. Capital \$ 8.000.000 m/n
Suc.: Rivadavia 589, Suc.: Alsina 434. Bs. As.
Sucursal Rosario: Rioja 867

Casa Central:
CORDOBA 1036

Para
la
Industria
el
Comercio
y el
Hogar



UN TECNICO A SU DISPOSICION
RESUELVE SU PROBLEMA DE VENTILACION

Talleres Electromecánicos "NELSON" S. R. L.
CAPITAL \$ 700.000.-

BOLIVAR 825 - 39

T. E. 30-5953 y 33-0132



**CASA FUNDADA
EN EL AÑO 1897**

*** CORTINAS * PERSIANAS**

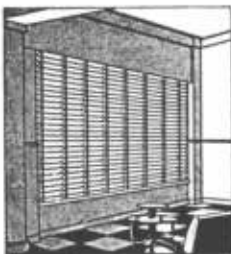
V. LABANDEIRA (H) & Cía.

S. R. L. — CAP. \$ 700.000.-

ADMINISTRACION Y FABRICA:

SANTO DOMINGO 3019/25

T. E. 21 - 3413



"VENTILUX"

Persianas plegadizas de
aluminio y madera

HEMERIDIO	
F. A. D.	
ENTRADA	13/11/92
ORIGEN	Jaca. Justo/Prauzetti

GAONA 1422/32/36

Suc. JUAN B. CATTANEO S. R. L.

CAPITAL \$ 3.000.000.-

T. E. 59-1655 y 7622

CORTINAS DE ENROLLAR

Proyección a la veneciana,
sistema automático

"8 en 1"



¡Nuevos proyectos con AIRE ACONDICIONADO!



Hoy en día arquitectos o ingenieros no pueden planificar un edificio **totalmente** funcional si no posee esta fundamental expresión de confort. Ya nadie duda sobre la necesidad de incorporar el aire acondicionado a los edificios, mejorando así las condiciones ambientales tanto en el hogar como en los lugares de trabajo.

Vivir mejor es vivir con aire acondicionado. Porque las modernas unidades de aire acondicionado no limitan su acción a mantener temperaturas confortablemente constantes en cualquier época del año, sino que purifican al aire de polvo y humedad.

¡El aire acondicionado protege durante el verano, y también durante los rigurosos inviernos, porque su temperatura es graduable a voluntad!

Para trabajar y vivir más confortablemente incorpore en sus futuros proyectos la instalación de equipos centrales o individuales de aire acondicionado, con "FREON" * Ducilo.

En los modernos equipos de aire acondicionado es importantísimo el gas refrigerante utilizado. "FREON" * Ducilo, respaldado por una técnica de confianza mundial, tiene todas las ventajas para asegurar la permanente eficacia de cualquier equipo.

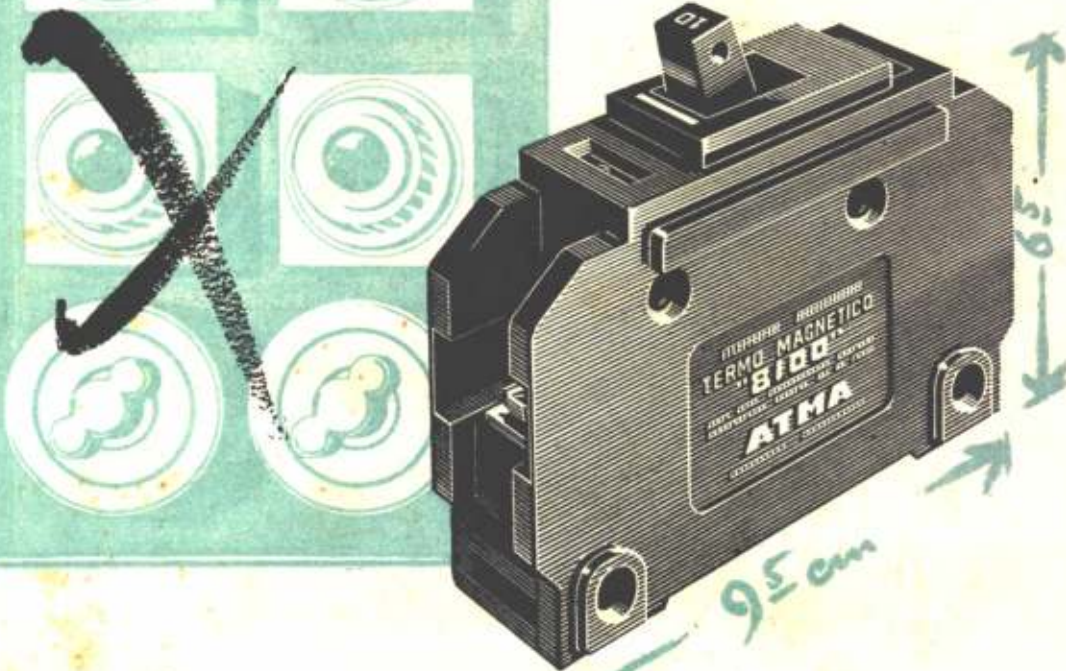


"DUCILO no fabrica equipos de Aire Acondicionado, sino únicamente el gas "FREON" *, utilizado por la industria como refrigerante".

FREON*
DUCILO

* Marca Registrada de los compuestos de hidrocarburos fluorados, producidas por DUCILO S.A.I.C. bajo las patentes y licencias de E. I. Du Pont de Nemours, de los Estados Unidos.

Elimine los fusibles!..



PROTECTOR AUTOMATICO TERMO - MAGNETICO "8100"

✓ En caso de corto-circuito corta instantáneamente por efecto electro magnético.

✓ En caso de sobrecarga, corta con retardo por efecto térmico.

✓ Deja pasar, sin desconectar, las sobrecargas netamente pasajeras cuya intensidad no puede perjudicar al circuito.

✓ No hay piezas que reponer. Un simple movimiento de la manija restablece el circuito.

✓ Permite formar tableros centrales y seccionales compactos, en instalaciones comerciales y domiciliarias.

✓ Se fabrica en el mismo tamaño para 10, 15, 20, 35 y 50 Amp 220 V C A

✓ Producido en la Argentina por ATMA, bajo licencia de Westinghouse Electric Co. (U.S.A.)

El "8100" es un interruptor automático y manual que elimina la reposición de fusibles o piezas cambiables y provee una protección completa de la instalación contra corto-circuitos y sobrecargas. Permite formar tableros sumamente compactos, prácticos y seguros.

ATMA
CALIDAD EN ELECTRICIDAD

FRANQUEO PAGADO
CONCESION N° 201
TARIFA REDUCIDA
CONCESION N° 1080
C. Central
Caracas